

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA**

**Facultad de Comunicación y Lenguaje**

**Licenciatura en Lenguas Modernas**

**Trabajo de investigación:**

**“La traducción y su enseñanza: ¿Arte, ciencia u oficio?”**

**Dirigido por: Emma Cristina Montaña**

**Presentado por: Edgar Mauricio Torres Cáceres**

**Bogotá, Colombia.**

**2010**

## ÍNDICE

1. Presentación del proyecto	1
2. Pregunta de investigación	4
3. Objetivo general	4
4. Objetivos específicos	4
5. Introducción	5
6. Justificación	6
7. Estado del arte	7
8. Marco teórico	10
8.1 Definición de conceptos clave	10
8.1.1 Historia de la traducción	10
8.1.2 Enseñanza de la traducción	11
8.1.3 Práctica de la traducción	12
8.1.4 Competencia traductora	12
8.2 Concatenación de conceptos	14
8.2.1 Historia frente a enseñanza y práctica	15
8.2.2 Enseñanza frente a historia y práctica	16
8.2.3 Práctica frente a enseñanza e historia	16
8.3 Recopilación histórica de la traducción	17
8.3.1 Inicios distantes de la traducción	18
8.3.2 Traducción en Europa Grecolatina	20
8.3.3 Traducción en la Edad Media	23
8.3.4 Traducción y Renacimiento	26
8.3.5 La traducción en el Siglo XIX	29
8.3.6 Siglo XX y la traducción en el mundo	33
8.3.7 Traducción en el siglo XXI	37
8.4 Evolución de la enseñanza de la traducción	38
8.4.1 Formación de traductores	40
8.4.2 Los Estudios de Traducción (Traductología)	41
8.4.2.1 Diagrama de Holmes	42

<b>8.5 Enfoques pedagógicos para la enseñanza de la traducción</b>	<b>45</b>
<b>8.5.1 La didáctica tradicional</b>	<b>45</b>
<b>8.5.1.1 La Identificación de la didáctica de las lenguas y la didáctica de la traducción</b>	<b>47</b>
<b>8.5.1.2 La concepción literalista de la traducción</b>	<b>47</b>
<b>8.5.1.3 La falta de definición metodológica y de objetivos pedagógicos</b>	<b>47</b>
<b>8.5.1.4 La polarización de resultados</b>	<b>47</b>
<b>8.5.2 Estudios comparativos</b>	<b>47</b>
<b>8.5.2.1 Traducción directa</b>	<b>49</b>
<b>8.5.2.1.1 Préstamo</b>	<b>49</b>
<b>8.5.2.1.2 Calco</b>	<b>49</b>
<b>8.5.2.1.3 Traducción literal</b>	<b>49</b>
<b>8.5.2.2 Traducción oblicua</b>	<b>49</b>
<b>8.5.2.2.1 Transposición</b>	<b>49</b>
<b>8.5.2.2.2 Modulación</b>	<b>49</b>
<b>8.5.2.2.3 Equivalencia</b>	<b>49</b>
<b>8.5.2.2.4 Adaptación</b>	<b>49</b>
<b>8.5.3 Tratados esencialmente teóricos</b>	<b>50</b>
<b>8.5.4 Enseñanza por objetivos de aprendizaje</b>	<b>52</b>
<b>8.5.5 Enfoque por tareas de traducción</b>	<b>55</b>
<b>8.5.6 Pedagogía del error</b>	<b>57</b>
<b>8.5.7 Metodología del aprendizaje por problema</b>	<b>59</b>
<b>9. Marco metodológico</b>	<b>60</b>
<b>9.1 Explicación del método de investigación escogido</b>	<b>61</b>
<b>9.1.1 Matriz descriptiva</b>	<b>61</b>
<b>9.1.2 Criterios de análisis</b>	<b>62</b>
<b>9.2 Modelo de matriz descriptiva</b>	<b>64</b>
<b>9.3 Análisis de los enfoques</b>	<b>65</b>
<b>9.4 Comparación de los enfoques</b>	<b>72</b>
<b>10. Conclusiones</b>	<b>74</b>

10.1	Modelo de enseñanza sugerido	76
11.	Anexo	iv
12.	Bibliografía	vi

## La traducción y su enseñanza: ¿Arte, ciencia u oficio?

### 1. Presentación del proyecto

Alguna vez el célebre escritor inglés Oscar Wilde dijo: "La educación es algo admirable, pero nada que valga la pena saberse puede ser enseñado". Wilde es recordado como una figura controversial aunque visionaria y precisamente esta frase suya - que de tomarse como cierta sería desfavorable para todos los que nos encontramos cursando una licenciatura – se asemeja a la inquietud inicial de este trabajo. La pregunta sobre la concepción de la traducción como un arte, una ciencia o un oficio y su enseñanza nace de mi admiración y profundo respeto por este quehacer que curiosamente no cuenta con el reconocimiento que merece, ya que es gracias a la traducción que las culturas y los saberes se encuentran, se complementan y avanzan.

Después de cursar los tres niveles del Énfasis en Traducción ofrecido por la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana y realizar algunos modestos trabajos de traducción, el cuestionamiento sobre la naturaleza y enseñanza de la traducción me pareció un tema interesante para el desarrollo de este ejercicio de investigación. Curiosamente, respecto a la pedagogía de la traducción, y especialmente a sus modelos, es muy poca la información existente, razón de más para intentar hacer un aporte a este quehacer que, personalmente, más que un oficio es una pasión.

La enseñanza de la traducción es una inquietud que desde hace algún tiempo he encontrado debatible. Esta opinión nace de la concepción propia acerca de la traducción como una práctica viva más que como una actividad mecánica. Antiguo es el conflicto planteado frente a la traducción: ¿se trata de una ciencia, un arte o un oficio? Pese a que no sea una idea propia, me inclino a pensar que la práctica de la traducción no es sólo uno, sino en efecto, una combinación de los tres conceptos anteriores.

Definir la traducción en términos del conflicto planteado es importante para discutir la existencia de una actividad concreta como la enseñanza de la traducción. A continuación intentaré plantear el conflicto y aún cuando mi opinión personal es que la traducción es una mezcla de las tres, me gustaría abordar su enseñanza desde las tres concepciones.

De concebir la traducción como un arte, la transmisión de su conocimiento y dominio estaría permeada profundamente por una valoración estética que a su vez sería prácticamente imposible de enseñar; es decir, si la traducción es un arte, debería ser juzgada por el resultado y entonces se daría prioridad a su componente estético, más que a su desarrollo o a cualquier otro elemento. La calidad estética es difícil de transmitir puesto que no es posible enseñar a alguien a sentir o percibir de determinada manera y esperar que esa persona aplique una apreciación estética ajena.

De la misma forma, concebir la traducción como una ciencia implica verla como una práctica que busca establecer verdades y métodos totales frente a un determinado fenómeno. Pero la práctica de la traducción es tan diferente y variada como los pensamientos que impulsan a los escritores a desarrollar obras o a los filósofos a entender el mundo, y esto sin contar con que los traductores difunden dichas obras agregando inconscientemente mucho de sí mismos. Ahora bien, enseñar a traducir bajo un conjunto de normas y reglas basadas en observación y experiencia sería paradójico por ser la traducción una práctica dinámica y libre que exige una comprensión abierta y cambiante; presuponer que es posible llegar a resoluciones y métodos universales frente a la traducción es tan atrevido como proponer lo mismo con el género humano.

Finalmente, considerar la traducción como un oficio implica considerar dos características de las concepciones mencionadas anteriormente (arte y ciencia) puesto que bajo esta concepción se da importancia a los resultados estéticos y estilísticos y también se sugieren métodos para llegar a ellos. Es pertinente tener en cuenta que un oficio, según una de las acepciones que ofrece el diccionario en línea de la Real Academia de la Lengua, es la "profesión de algún arte mecánica". Esta caliginosa definición se puede interpretar como la práctica o ejercicio de un arte que requiera trabajo manual, es decir, sin la intervención o uso de una máquina, o, por el contrario, con la ayuda de una máquina y que tenga un fin superior al de la mera apreciación artística. De esta forma, es posible ver que la concepción de oficio de la traducción se acerca más a una descripción integral. Sin embargo, la enseñanza de la traducción como un oficio solo puede proveer directrices y pasos a seguir, pero no consigue transmitir un conocimiento consolidado que vaya más allá del ejercicio de traducir como acto mecánico y relativamente estéril que cumpla parámetros coherentes con las directrices sugeridas, centrándose más en la expectativa

práctica. Un ejemplo de enseñanza de la traducción como oficio podría la didáctica tradicional, expuesta más adelante en el presente trabajo.

A mi parecer, la traducción es un ejercicio ecléctico. Reúne rasgos de cada noción para, precisamente, nutrir su naturaleza variada. El cuidado por los componentes estéticos, la investigación constante de temas y contenidos y la efectividad práctica son rasgos que hacen de la traducción un quehacer dinámico. No obstante, ver la traducción como un oficio ofrece más especificidad conceptual por su relación directa con la práctica.

Sin embargo, en cuanto a enseñanza, las tres concepciones de traducción se quedan cortas puesto que cada una se centra en un aspecto específico de la traducción. Quizás la noción más incluyente en términos de enseñanza sea el oficio. De hecho la enseñanza de la traducción como oficio es la corriente más común. No obstante, tal vez sería más apropiada una visión integral de la enseñanza de la traducción que contuviera los aspectos tratados en cada concepción, más elementos tales como la proyección de la traducción, su importancia histórica o incluso aspectos sociales (condiciones de estatus, tiempo, ideología, propósito, etc.) además de todos los componentes lingüísticos y culturales inherentes a este quehacer. Expuesto de otra manera, la enseñanza de la traducción podría verse beneficiada en mayor medida si los académicos y prácticos tuvieran en cuenta la naturaleza tricéfala de este quehacer. El término tricéfalo es utilizado a razón de la importancia de cada una de las concepciones, las tres son igualmente relevantes en referencia a la enseñanza puesto que, aisladamente las posibles descripciones de la traducción solo llevarían a resultados parciales y de difícil transmisión.

Es precisamente en función del conflicto planteado sobre la naturaleza de la traducción que surge la inquietud sobre la transmisión de conocimiento referente a ella. De hecho, resulta paradójico determinar una línea de enseñanza de traducción sin conocer precisamente cuál es su naturaleza. Es por esto que el presente ejercicio de investigación busca cuestionar la efectividad de algunas metodologías utilizadas a través de la historia para la enseñanza de la traducción con el fin de intentar aportar al esclarecimiento de un panorama aparentemente lóbrego.

## **2. Pregunta de Investigación**

Aun cuando la traducción ha sido enseñada conforme a las concepciones acerca de su naturaleza en cada momento histórico, no se le ha dado una mirada más crítica a los resultados obtenidos en concordancia con la noción que se tenga de su naturaleza. Es por esto que el presente ejercicio de investigación propone, por medio de la recopilación, análisis y posterior comparación de las metodologías utilizadas para la enseñanza de la traducción, hacer la siguiente discusión: ¿es posible pensar la enseñanza de la traducción como ciencia, oficio y/o arte?

## **3. Objetivo General**

Hacer una reflexión sobre la enseñanza de la traducción por medio de la recopilación, análisis y comparación de diferentes metodologías utilizadas para la enseñanza de la traducción a través de la historia.

## **4. Objetivos Específicos**

1. Describir las metodologías empleadas a lo largo de la historia para la enseñanza de la traducción.
2. Analizar críticamente las características divergentes y convergentes de dichas metodologías.
3. Sugerir una posible metodología para la enseñanza de la traducción.

## **5. Introducción**

Desde la antigüedad, el ejercicio de la traducción ha sido una forma de transmisión de conocimientos de una cultura a otra. Mucho antes de que el aprendizaje de una lengua distinta a la materna estuviera al alcance público, sólo los escribas, académicos (filósofos, literatos, etc.) sacerdotes y eruditos tenían la capacidad y los medios para cambiar un texto de una lengua a otra sin comprometer su significado.

El ejercicio de la traducción ha estado presente en algunas de las grandes revoluciones culturales, especialmente filosóficas, que se han dado en los dos hemisferios y en los cinco continentes, aportando al desarrollo cultural humano. Desde la labor interpretativa realizada por los nativos en tiempos de conquista, pasando por San Jerónimo con la traducción de la Biblia o por la traducción de los Derechos del Hombre hecha por Antonio Nariño, hasta las muchas interpretaciones y traducciones que actualmente se hacen en entidades de la talla de las Naciones Unidas, la labor del traductor ha influenciado la toma de decisiones que afectan al mundo entero.

En los últimos tiempos el oficio de la traducción ha tomado especial relevancia gracias al concepto práctico de “aldea global” propuesto por el sociólogo canadiense Marshall McLuhan durante los años setenta. Es precisamente en función de esta idea de apertura y cambio que la traducción de textos y la interpretación se hacen necesarios para acercar conceptos e ideas de diferentes lugares del mundo en un punto común. Pero desde siempre, el desarrollo humano se ha visto nutrido por pensadores de todas las regiones del mundo, siendo los traductores e intérpretes el lazo conector para la difusión de ideas y conocimientos que desembocan en avances de todo tipo. El desarrollo de nuevas ideas ha tenido la misma relevancia desde la creación de la escritura y es gracias a la labor de traductores e intérpretes que las barreras lingüísticas pueden superarse para la mejor comprensión de dichas ideas.

Además de reconocer la relevancia cultural de la traducción y su importancia histórica, es pertinente anotar que el estudio de su enseñanza es un tema de importancia equiparable. En la actualidad, y gracias a los avances que ha hecho la traducción como disciplina independiente, la preocupación por su enseñanza ha crecido entre teóricos y practicantes. Existen hoy en día centros especializados en la formación de traductores en muchas regiones del mundo, siempre con miras a mejorar y mantener esta práctica milenaria y de importancia para la humanidad. No obstante, es escasa la información relacionada con dicha enseñanza a lo largo de la historia puesto que no se tienen datos suficientes de cómo se enseñaba a traducir en la antigüedad o de si se enseñaba a traducir del todo.

## 6. Justificación

Es a raíz de la importancia del oficio de traducir que conocer las metodologías utilizadas para el aprendizaje de la traducción propuestas a lo largo de la historia es una tarea justificable. Asimismo, partiendo de la observación de dichas metodologías, es la intención de este trabajo ofrecer un camino de discernimiento frente a la posibilidad del aprendizaje de la traducción concebida como arte, ciencia u oficio como un hecho real y efectivo, al cuestionar si es posible la aprehensión de las habilidades para esta labor sin establecer claramente su naturaleza. De las observaciones derivadas de una compilación de las experiencias pedagógicas de traducción es posible analizar los componentes presentes en ellas, componentes que en el futuro podrían ser útiles para proyectos pedagógicos dedicados a la traducción, tales como identificación de modelos pedagógicos o estados del arte frente al escaso tema de la pedagogía de la traducción. No obstante, cabe resaltar que muchos de los traductores en ejercicio no han tenido una formación tradicional en traducción, factor que llama la atención sobre la eficacia de las metodologías utilizadas tradicionalmente en este campo; en otras palabras, si un traductor sin formación es capaz de producir traducciones de igual calidad (o incluso mejores) que un traductor propiamente formado, ¿dónde radica la eficacia de la enseñanza de la traducción? y aun más ¿podría considerarse necesario seguir un proceso de formación a la luz de dichos hechos?

En Colombia no existen estadísticas ni datos confiables sobre la práctica de la traducción. Se desconoce el número de traductores que ejercen actualmente el oficio de traducción, la formación que tienen<sup>1</sup>, la forma en que trabajan, la calidad del trabajo producido. Los programas ofrecidos para la formación de traductores no tienen la difusión y publicidad mediática de otras carreras, pudiendo esto apuntar a un desconocimiento colectivo de la formación en traducción.

Independiente de la respuesta a la pregunta sobre la posibilidad efectiva de enseñar a traducir concibiendo a la traducción como arte, ciencia u oficio, la observación y recopilación de las metodologías para la enseñanza de la traducción puede ser de gran utilidad para el diseño y posterior puesta en marcha de un programa orientado a la enseñanza de la traducción, programa que bien podría ser implementado en universidades del territorio nacional.

---

<sup>1</sup> Preguntas tomadas de la encuesta en la página de la Asociación Colombiana de Traductores e intérpretes, ACTI. [http://www.traductorescolombia.com/gremio\\_encuesta.html](http://www.traductorescolombia.com/gremio_encuesta.html)

## 7. Estado del arte

Con el fin de nutrir el presente trabajo, cuatro investigaciones fueron seleccionadas y consultadas por su pertinencia directa. Dos se encuentran en la biblioteca de la Pontificia Universidad Javeriana y las otras dos fueron encontradas por medios virtuales.

La primera tesis “Detección y corrección de errores desde sus primeras manifestaciones en la enseñanza de traducción inglés-español”<sup>2</sup> se pregunta cómo es posible detectar y corregir los errores propios del aprendizaje de la traducción. Su objetivo general es ofrecer a los docentes de traducción herramientas para la identificación y posterior corrección de errores durante el aprendizaje y práctica de la traducción. Esta investigación se centra en el error como enlace directo a la traducción, es decir, el autor busca eliminar, después de delimitar, los errores más comunes durante el aprendizaje de la traducción. Dentro de sus conceptos teóricos, el autor menciona la enseñanza de la traducción, concepto de gran pertinencia para el presente proyecto. Su marco metodológico está enteramente fundamentado en encuestas a diferentes personas relacionadas con la traducción (docentes, estudiantes y profesionales de la traducción). En su conclusión, la investigación busca resaltar la importancia del error para reforzar y afianzar las habilidades traductorales del candidato a traductor.

La segunda tesis “Propuesta de examen para medir la habilidad traductora”<sup>3</sup> se pregunta por una manera de medición de la habilidad traductora y propone un examen escrito. Su objetivo general es el diseño de una prueba que logre medir dicha capacidad. La relación directa entre la habilidad traductora y el examen es el centro de esta investigación. Éste ha sido un tema de gran controversia para los teóricos de la traducción ya que se especula que no es enteramente posible medir las capacidades traductorales de un aspirante a traductor. En su base teórica, el autor menciona el concepto de traducción como oficio con el fin de dar sustento teórico a su investigación; también menciona la evaluación de la traducción y la habilidad traductora y su medición mediante el reconocimiento de habilidades lingüísticas. Para el desarrollo metodológico, el autor diseña un cuestionario basado en unidades de puntaje y fija los propósitos

---

<sup>2</sup> Cabrera, Jorge. Detección y corrección de errores desde sus primeras manifestaciones en la enseñanza de traducción inglés-español. Dirigida por: Gustavo Patiño. Pontificia Universidad Javeriana. 2005

<sup>3</sup> Guerra, Alejandro Propuesta para medir la habilidad traductora. Dirigida por: Emma Cristina Montaña. Pontificia Universidad Javeriana. 2004.

y criterios de dicho cuestionario. La investigación concluye con la elaboración de la evaluación, lo que responde de manera positiva a la pregunta inicial.

La tercera investigación es de Rosa Lazo y Monique Zachary "La enseñanza de la traducción centrada en el estudiante"<sup>4</sup>, la cual propone una metodología para la enseñanza de la traducción basada directamente en el estudiante. La finalidad de esta investigación es crear una estrategia pedagógica capaz de formar traductores competentes y especialmente conscientes de sus capacidades, alcances y errores por medios constructivistas. Lazo Y Zachary hacen una comparación entre los modelos pedagógicos constructivistas e instructivistas, resaltando la importancia de los primeros por medio de la participación activa del estudiante. En esta investigación se propone la pedagogía del error como un método de aprendizaje constructivista; proponen las investigadoras combinar a la formación traductológica un enfoque de gestión de proyectos, con el fin de mejorar las capacidades de toma de decisiones y trabajo en grupo. La propuesta concluye con la implementación de un programa siguiendo el objetivo de crear traductores preparados y eficientes, que sigan metodologías de trabajo efectivas, basándose siempre en un aprendizaje significativo, semi-autónomo y propio.

La cuarta investigación es el trabajo doctoral de Mariana Orozco, "Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación"<sup>5</sup>, se centra en la observación crítica y propone la construcción de un modelo que mida la adquisición de la habilidad traductora. Orozco identifica un problema en la adquisición de dicha habilidad: el hecho de que no existe una concepción metodológica clara en cuanto a la pedagogía de la traducción y a la formación de docentes de traducción, además del desconocimiento de la naturaleza de la habilidad traductora. Dentro de los objetivos de esta investigación se encuentran la identificación de la habilidad traductora y la creación de instrumentos para medir dicha habilidad. En su marco metodológico, Orozco opta por utilizar el método científico, situándose en niveles conceptuales, metodológicos y analíticos. Orozco parte de la concepción de habilidad traductora; con el objetivo de hacer este concepto más tangible, lo asocia con otros conceptos observables referentes a la traducción y a la habilidad traductora, proponiendo así tres instrumentos de

---

<sup>4</sup> Lazo, Rosa y Zachary, Monique. La enseñanza de la traducción centrada en el estudiante. Dirigida por: no específica. Universidad Católica de Chile. 2010.

<sup>5</sup> Orozco, Mariana. Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación. Dirigida por: Amparo Hurtado Albir y Maria Carme Viladrich Segué. Universidad Autónoma de Barcelona. 2000.

medida coherentes con las concepciones previamente sugeridas, todo esto a nivel conceptual. De la misma forma, Orozco propone una serie de ejercicios prácticos y pruebas para poder medir la efectividad de las antes mencionadas concepciones sobre la habilidad traductora. Finalmente en el nivel analítico se revisan los resultados de las pruebas y se contrastan con los planteamientos iniciales de la habilidad traductora. El estudio concluye con la identificación exitosa de instrumentos para medir esta habilidad traductora cumpliendo con cinco objetivos generales:

- La definición de competencia traductora y su proceso de adquisición
- La selección de elementos observables indicadores de la competencia traductora
- La creación de instrumentos para medir los elementos indicadores elegidos
- La realización de pruebas piloto para garantizar el buen funcionamiento de los instrumentos y el diseño de pruebas de generalizabilidad y validez de estos instrumentos
- El diseño de una investigación experimental para estudiar el proceso de adquisición de la competencia traductora en la que se puedan utilizar los instrumentos

Las cuatro investigaciones se ven estrechamente ligadas al ejercicio de investigación en curso. Cada una ofrece una respuesta a un determinado problema de traducción. Las cuatro investigaciones son de relevancia para el estudio pedagógico de la traducción puesto que permiten:

- demostrar que el error es parte importante del aprendizaje de la traducción como oficio y que su superación y corrección es de sustancial ayuda para el mejoramiento de la enseñanza de la traducción.
- aportar una manera de medir la habilidad traductora, de gran relevancia para el control y desarrollo de una formación específica de profesionales de la traducción competentes.
- proponer una metodología para la enseñanza de la traducción, práctica y utilizable en pro del desarrollo de la traducción.

Sin embargo, ninguna de las investigaciones está vinculada enteramente con las metodologías utilizadas dentro de un salón de clase donde se imparta la traducción como tema fundamental, además de que las cuatro pasan por alto la naturaleza de la traducción. Además, aún cuando dos de las cuatro investigaciones - “Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación” y “Detección y corrección de errores desde sus primeras manifestaciones en la enseñanza de traducción inglés-español” - hacen mención a las metodologías para enseñar a traducir, dicha mención es mínima y no juega ningún papel importante en los objetivos propuestos en cada una. Es por esto que la investigación en curso, aunque nutrida por los trabajos mencionados, es pertinente y puede complementar éstas y futuras investigaciones relacionadas con la pedagogía de la traducción en materia de estado del arte.

## **8. Marco Teórico**

La Traducción, como casi todas las disciplinas conocidas por la humanidad, ha tenido un desarrollo propio; ha adquirido una forma; ha logrado descubrimientos dentro de su campo de acción y utilización y se ha generado preguntas acerca de su correcta ejecución. Sin embargo, entre todos los aspectos de la traducción existen dos que sobresalen: el primero es la historia de la traducción por su posible utilización pedagógica, constante desarrollo y valor para la actividad traductora y el segundo es la enseñanza de la traducción como oficio por su utilidad práctica, antigüedad, pertinencia para el desarrollo de esta disciplina y, paradójicamente, falta de profundización.

### **8.1 Definición de conceptos clave**

A continuación será presentada una diferenciación entre tres conceptos importantes y recurrentes en el presente trabajo, dos mencionados previamente: la historia de la traducción, la pedagogía de la traducción y la práctica de la traducción.

**8.1.1 La historia de la traducción:** Es el compendio de sucesos referentes a la traducción en el desarrollo histórico de la humanidad. “Construir una historia de la traducción significa sacar a la luz la compleja red de intercambios culturales entre personas, culturas y civilizaciones a lo largo

del tiempo”<sup>6</sup>. La historia de la traducción tiene también un fin práctico, puesto que “el estudio sobre los antecedentes de nuestra profesión ayudan a legitimar la traducción como una disciplina independiente capaz de defenderse y producir un discurso sui generis”<sup>7</sup>. Es posible, entonces, percibir la historia de la traducción como un elemento que justifica su existencia.

**8.1.2 La enseñanza de la traducción:** Es la enseñanza de los conceptos y métodos relacionados con el oficio de la traducción “. Se interpreta (la enseñanza de la traducción) como la manera de enseñar a traducir”<sup>8</sup>. Es, en otras palabras, la transmisión de conocimientos resultantes de los experimentos traductológicos y el traspaso de conocimientos relacionados con el ejercicio de la traducción, “La enseñanza de la traducción consiste fundamentalmente en transmitir un saber hacer”<sup>9</sup>.

**8.1.3 La práctica de la traducción:** Es el hecho fáctico, la realización del oficio que plantea, entre otras cosas, la resolución de problemas y que requiere una habilidad refinada con la experiencia<sup>10</sup>. En la práctica de la traducción es visible un elemento resaltable que no es muy claro en los dos conceptos anteriores: la posibilidad de ejercer la práctica sin necesidad de una formación específica. Al respecto de este tema la traductora chilena Marina Orellana hace un comentario utilizando una frase del crítico literario chileno Raúl Silva Castro: “porque el escritor nace y los estudios le agregan saber, discreción, tino, buen gusto, táctica en la elección de los medios, sutileza y arte”<sup>11</sup>. Pese a que dicha cita no hable precisamente de los traductores, no es complicado redirigirla a este gremio; el traductor, como el escritor, no se forma necesariamente por un método, sino por el talento que puede llegar a tener. También es posible abordar el oficio de la traducción desde un punto de vista más estructural, como una descripción de traducir: “significa que un texto con una determinada intención comunicativa sea reproducido de tal manera en otro idioma que esta intención sea transmitida al destinatario. Traducir es, por lo

---

<sup>6</sup> Delisle, Jean. *Translators through history*. John Benjamins. Amsterdam 1995. Pág. XV. Traducción libre

<sup>7</sup> *Ibid.* Pág. XV. Traducción mía

<sup>8</sup> Cotoner, Luisa y Gonzales, Maria. *Aproximaciones a una metodología activa en las clases de traducción*. En *En Traducción, Interpretación y lenguaje* Vol. 2. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág.93.

<sup>9</sup> Lazo, Rosa. Zachary, Monique. Tomado de <http://onomazein.net/17/traduccion.pdf>

<sup>10</sup> Albir Hurtado, Amparo. *Traducción y Traductología*. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 25

<sup>11</sup> Orellana Marina. *La traducción del Inglés al Castellano: Guía para el traductor*. Editorial Universitaria, Santiago de Chile. 2002. Pág. 46

tanto, un proceso que lleva de un texto original a un texto en la lengua terminal con una equivalencia lo más aproximada posible<sup>12</sup>.

Una vez aclarados estos tres conceptos es más viable entender la relación y complementariedad que hay entre los mismos.

**8.1.4 Competencia traductora:** Otro concepto de especial relevancia para el trabajo en curso, que ha sido controversial y principal en la pedagogía y práctica de la traducción. Dicha competencia suele ser difícil de percibir y describir y puede decirse que juega un papel relevante en el aprendizaje de la traducción ya que su desarrollo es el foco central de la enseñanza de la traducción. Es quizás su supuesta adquisición un argumento en contra del aprendizaje de traducción, puesto que si se comprende la competencia traductora como una habilidad innata, resulta infructuoso intentar transmitirla al tratarse de una característica que, de poseerse, es posible desarrollar; pero si el candidato a traductor no la posee, sus expectativas de realizar ejercicios de traducción exitosos se ven disminuidas. Por ser un concepto relativamente nuevo, resulta inadecuado dar una definición única del mismo. Según Amparo Hurtado, la habilidad traductora va más allá de la habilidad lingüística y el conocimiento estructural:

Sin embargo, no basta con los conocimientos lingüísticos; el traductor ha de poseer también conocimiento extralingüísticos: sobre la cultura de partida y de llegada, sobre el tema del que trata el texto que está traduciendo, etc. (...) Ahora bien, con esa caracterización cualquier persona con conocimiento enciclopédico sería capaz de traducir. La práctica profesional y la enseñanza de la traducción demuestran que no es así. Hace falta desarrollar lo que podríamos llamar una habilidad de transferencia, necesaria para poder recorrer el proceso de transferencia debidamente: capacidad de comprensión y producción de textos, predisposición al cambio de un código lingüístico a otro sin interferencias, etc. El traductor necesita también tener unos conocimientos instrumentales para el ejercicio de su labor: conocer el funcionamiento del mercado laboral (tarifas, contratos, tipo de encargos) (...) Además, hay que añadir el dominio de estrategias de todo tipo (para la comprensión, para la reformulación, para el proceso de transferencia) que permitan subsanar deficiencias de conocimiento (...) Todos esos conocimientos y habilidades caracterizan la competencia necesaria para saber traducir, que nosotros denominamos *competencia traductora* (...) Los tres últimos (de transferencia, instrumentales y estratégicos) son fundamentales y son precisamente los que

---

<sup>12</sup> Einsinger, Doris. La formación de traductores en España. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág. 46

distinguen la competencia del traductor de la de cualquiera otra persona con conocimientos en lenguas extranjeras.<sup>13</sup>

Para Hurtado, entonces, la competencia traductora es un conjunto de características intelectuales, culturales y profesionales. Hurtado hace una interesante anotación al separar a las personas bilingües de los traductores, asociando la práctica de la traducción con la competencia traductora.

De la misma forma, la competencia traductora puede ser definida desde una concepción más específica y estructural. Al respecto de dicha concepción Vicente López Folgado escribe:

Lo que sí es claro es que el oficio de traducir no es fácil de demarcar enfocándose solo desde una perspectiva, sea lingüística o cualquier otra. Mejor es pensarlo como un complejo tema interdisciplinario que exige del practicante un alto estándar en materia de destrezas.

Algunas de estas destrezas son:

- Aspectos lingüísticos (nociones de semántica y sintaxis)
- Aspectos psicolingüísticos (efectos emotivos y sensitivos en el lector)
- Aspectos sociológicos y antropológicos (costumbres sociales y culturales)
- Aspectos literarios y textuales (crítica literaria y preferencias de los lectores)<sup>14</sup>

Desde esta aproximación, no especificada como competencia traductora sino más cercana a la definición de traducción, es posible encontrar las “características” que debe tener un traductor, o dicho en otras palabras, las habilidades que presentes en la traducción, deben (o deberían) estar presentes también en el traductor: los aspectos mencionados anteriormente.

Ahora bien, una tercera definición de competencia traductora es sugerida en la tesis doctoral de Mariana Orozco *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación*. Según Orozco la competencia traductora se concibe como:

Un término relativamente nuevo, si tenemos en cuenta que empieza a ser utilizado por los autores que escriben sobre nuestra disciplina a mediados de la década de 1980. Sin embargo, la competencia traductora existe desde el mismo momento que la traducción, ya que si entendemos el

---

<sup>13</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 30

<sup>14</sup>Folgado López, Vicente. Interpretative Resemblance: a pragmatic view of translation. En El español lengua de cultura, lengua de traducción, aspectos teóricos metodológicos y profesionales. Atrio, 2005. Granada. Pág.170. Traducción mía

primer término, de modo general, como “la habilidad de saber recorrer de forma adecuada el proceso de traducción” (cf. Hurtado, 1996<sup>a</sup>:48) en el momento en que se traduce, se está poniendo en práctica la competencia traductora. Así pues, consideramos que la competencia traductora es un concepto implícito en el acto de traducir del sujeto (...) Cualquier reflexión sobre la capacidad de traducir o sobre la diferencia entre un traductor, un no traductor y/o un buen traductor llevan implícito el concepto de competencia traductora.<sup>15</sup>

Curiosamente en el concepto de Orozco la competencia traductora está más ligada a un proceso interno que a una habilidad adquirible o transmisible en un proceso formativo; además, sirve como índice de eficacia de un traductor.

En este punto cabe hacer una diferenciación entre los conceptos de *habilidad* y *competencia*, puesto que en términos de traducción es posible hablar de competencia traductora y habilidad traductora. De acuerdo al diccionario de la Real Academia de la Lengua, una habilidad es la “capacidad y disposición para algo”, mientras que competencia es “aptitud o capacidad para llevar a cabo una tarea”. Pese a que los dos conceptos son muy parecidos, es posible diferenciarlos en el hecho de que la habilidad es, por lo general, una capacidad innata con la que cuenta un sujeto. Entre tanto, una competencia hace alusión a la habilidad que se desarrolla con experiencia y formación. Para efectos del presente trabajo, se eligió el concepto de competencia traductora ya que ésta se encuentra más ligada a un proceso de aprendizaje, tema central del trabajo en curso.

## 8.2 Concatenación de conceptos

Ahora bien, entre los tres conceptos mencionados anteriormente, la historia de la traducción, la enseñanza de la traducción y la práctica de la traducción, es posible sugerir una relación recíproca.

Esta relación ha sido registrada en el presente ejercicio de investigación porque, desde mi punto de vista, existe un elemento llamativo en el estudio de la traducción: el hecho de no poder desligar la conexión entre historia-práctica-enseñanza.

---

<sup>15</sup> Orozco, Mariana. Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación. Encontrado en <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2000/tdx-0507108-141008/moj1de4.pdf>. Pág. 73

Gracias a la experiencia de búsqueda y recopilación durante el presente ejercicio de investigación, ha sido posible reconocer que la relación de estos tres conceptos se encuentra presente en cada uno individualmente, es decir, al averiguar por un elemento como la práctica, es altamente probable que el investigador se cruce con conceptos y situaciones históricas y de enseñanza. De la misma forma, es arduo separar uno de los elementos de esta triada para obtener información sobre uno solo como la enseñanza, puesto que la traducción es una actividad muy antigua. Encontrar información historiográfica sobre su enseñanza fue sumamente complejo. La historia de la traducción, pese a que contiene datos sobre la enseñanza de la misma, se centra mucho más en los aspectos prácticos e históricos en sí, que en la formación de traductores.



### 8.2.1 Historia frente a enseñanza y práctica

La historia de la traducción complementa su enseñanza proveyéndola de un tema de estudio (la historia misma) dándole un marco de referencia a la pedagogía. El objetivo de su estudio es el de dar a conocer a las nuevas generaciones de traductores las experiencias y situaciones registradas en el desarrollo de la traducción como oficio. De esta forma, los aspirantes a traductor adquieren un conocimiento más profundo de su labor, creando esto una conciencia sobre los predecesores, sus aciertos y fallas. Asimismo, la historia de la traducción aporta a su práctica una visión clara sobre su evolución, ayudando a su análisis y posterior refinamiento. El hecho de recopilar la actividad traductora de la humanidad sustenta su existencia como oficio practicado desde la antigüedad. De hecho, es la recopilación de la práctica histórica de la traducción el elemento que nutre la enseñanza de la traducción de un tema preciso, es decir, se

toman las prácticas antiguas de la traducción, se les da un espacio y un carácter historiográfico y posteriormente se modifican para poder ser enseñadas en un aula de clase.

### **8.2.2 Enseñanza frente a historia y práctica**

La enseñanza de la traducción ha sido un componente dinámico que ha estado presente en el desarrollo histórico de esta disciplina cambiando de acuerdo a las necesidades de cada época. Es gracias a los diferentes cambios sociales y a los acontecimientos históricos que se determina un camino idóneo a seguir en cuanto a la enseñanza de traducción. Dichas concepciones son tan variadas como la historia y la voluntad humana, demostrando esto que la enseñanza de la traducción es una práctica cambiante y dinámica que está lejos de poder ser limitada a un solo elemento. La enseñanza ha nutrido, analizado y buscado mejorar la práctica de la traducción mediante la preparación y formación de traductores de manera que su trabajo sea más coherente y eficaz. El método apropiado para refinar las habilidades de traducción dentro de su enseñanza es la práctica misma. Naturalmente, la diferencia con la práctica profesional radica en que la práctica de la enseñanza se realiza en un ambiente controlado y es solo una simulación fiel de una situación profesional real.

### **8.2.3 Práctica frente a enseñanza e historia**

Finalmente, la práctica de la traducción es el foco central y finalidad de la enseñanza, su razón de ser. La práctica permite hacer reflexiones teóricas para continuar su enseñanza. Funciona como fundamento y sustento para la enseñanza, puesto que la finalidad de esta última es la formación de traductores que ejerzan una práctica acorde a las necesidades requeridas. Pero al mismo tiempo la práctica de traducción sirve para preservar su enseñanza por ser la realización de ejercicios prácticos la mejor manera de diagnosticar fallas en el aprendizaje del traductor. Es la piedra angular de su historia puesto que ésta gira en torno a la actividad, sus logros, sus desaciertos y sus principales exponentes. Es por medio del registro y la recopilación de hechos históricos relacionados con la traducción que esta última ha logrado dos objetivos importantes: demostrar la existencia antigua de este quehacer y ser autocrítica y reflexiva frente a su ejercicio práctico.

Esta tríada resalta la importancia de los tres conceptos antes presentados. Sin embargo, es de especial interés para el presente ejercicio de investigación la relación entre la historia de la

traducción y su enseñanza; pero no es del todo conveniente considerar en esta relación que el primer elemento deba limitarse a una síntesis histórica pese a que ésta sea de gran importancia para el aprendizaje de la disciplina. Es decir, aunque la historia de la traducción es relevante, no es el único componente de una enseñanza adecuada de la traducción.

Las demás relaciones en la triada son también de relevancia para los estudios de traducción. Sin embargo es conveniente aclarar que cada uno de los tres conceptos es bastante amplio y subordinar una categoría a otra invalida e ignora su utilidad y relevancia individual.

Una vez despejados los conceptos teóricos pertinentes para el presente trabajo, haré una breve reseña de la historia de la traducción desde sus inicios documentados más remotos hasta los recientes esfuerzos del siglo XXI.

### **8.3 Recopilación histórica de la traducción**

La traducción es una práctica tan antigua que intentar entrar de lleno al tema de su enseñanza sin abarcar su historia es ignorar miles de años de evolución cultural, lingüística y académica. De hecho, la traducción, su historia y su pedagogía han formado, como antes mencionado, una profunda relación. A este respecto, Judith Woodsworth, docente dedicada a la enseñanza de la traducción en la Universidad de Concordia en Canadá, hace una importante mención: “En los últimos años, el interés por la historia de la traducción ha ido creciendo. Particularmente desde los años ochenta los académicos de la traducción se han percatado de la importancia de la investigación histórica de la misma y han propuesto métodos y modelos para esta nueva subdisciplina”.<sup>16</sup> Desde este punto de vista es posible ver una asociación entre la historia y la pedagogía. La historia de la traducción ha cobrado importancia recientemente, hecho que le ha significado un espacio dentro de las concepciones pedagógicas de la traducción. Su inclusión en currículos presupone que el conocimiento de la historia de la traducción es de importancia para el futuro traductor.

Es también pertinente la apreciación del pedagogo de la traducción Jean Delisle al decir que:

---

<sup>16</sup> Woodsworth, Judith. Teaching the history of translation. In teaching translation and Interpreting . Elsinore, Denmark. 1995. Pag, 9

“La traducción (palabra que incluye aquí a la interpretación) es un oficio que se efectúa desde tiempo inmemorial en circunstancias muy variadas. Además, la reflexión sobre la práctica de esta actividad de comunicación transmitida, tal y como fue realizada y pensada en el pasado, puede contribuir seguramente a una mejor comprensión de la naturaleza profunda del trabajo del traductor (...) al estudiar la historia de la traducción, se da uno cuenta rápidamente que traducir es mucho más que solo pasar un mensaje de una lengua a otra”<sup>17</sup>.

Si la pedagogía de la traducción se comprende como la enseñanza de experiencias y teorías que circundan el oficio de la traducción, la historia de la traducción es un elemento necesario puesto que en ella es posible encontrar maneras de concebir y perpetuar el oficio de la traducción. Por lo tanto, los tres elementos (historia, pedagogía y práctica) llevan al mismo fin: la continuación del oficio de la traducción teniendo presentes los desarrollos teóricos e históricos.

A continuación se hace entonces una mención breve de la historia de la traducción, separada también por regiones, desde su supuesta concepción hasta la actualidad, destacando algunos personajes que tuvieron, y aún tienen, relevancia histórica de alguna índole. Es necesario recalcar que se trata de una mención *grosso modo* de las circunstancias, personajes y hechos que han marcado un hito en la historia de la traducción.

### **8.3.1 Inicios distantes de la traducción**

Para lograr una ubicación más precisa de los inicios de la traducción, es necesario remontarse a los comienzos de la escritura misma como herramienta puesto que “parece que fueron los sumerios, y casi al mismo tiempo, aunque sin influjos mutuos, los egipcios, los inventores de la escritura. Este hecho decisivo para el progreso humano debió de producirse a fines del cuarto milenio antes de Cristo; es decir, hace unos 5000 años.”<sup>18</sup>.

El rastro de los primeros traductores lleva al asiduo investigador al noreste africano, en el antiguo Egipto. Durante la época de esplendor egipcio, el oficio más cercano al de traductor era el de escriba. Los escribas tenían asignadas las tareas de registrar y documentar los edictos, las

---

<sup>17</sup> Delisle, Jean. La historia de la traducción, en [http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/Ikala-Vol.8\\_10.pdf](http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/Ikala-Vol.8_10.pdf). Pág. 2

<sup>18</sup> Yebra García, Valentín. Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Real Academia de la lengua. Madrid, 1985. Pág. 22

situaciones, las proclamas y cualquier tipo de movimiento significativo para la corte faraónica “los primeros rastros de la traducción datan del 3000 a. C. durante el antiguo imperio Egipcio, en el área de la primera catarata, Elefantina, donde han sido halladas inscripciones en dos lenguas.”<sup>19</sup> Sin embargo, existen otros acercamientos históricos a la traducción antes de su localización en Egipto.

Desde el advenimiento de la escritura cuneiforme (3300 a. C.), una de las primeras manifestaciones de escritura conocidas por el hombre, el registro de experiencias, conceptos y necesidades se hace una realidad. De la misma forma, el intercambio de información y la permanencia de la misma juegan un papel decisivo para el desarrollo de la traducción. Caso tal es el de la *narración del diluvio*, la cual fue concebida desde la cultura babilónica. Escrita en babilonio estándar, dialecto del idioma acadio, la narración del diluvio hace parte de la epopeya de Gilgamesh, poema que narra las aventuras de un rey mítico con el mismo nombre. El mérito que se le otorga a la traducción en este aspecto es el hecho de que la narración no permaneció mucho tiempo en su lengua original; algunas tabletas que continúan la historia fueron encontradas en diferentes lenguas como el acadio y el sumerio. Asimismo, gracias a la traducción de esta información, fue posible para otras culturas, como la judía con Noé o los griegos con Deucalión y Pirra, adoptarla para enriquecer sus propias cosmogonías<sup>20</sup>.

El avance de la traducción se vio también permeado por los constantes cambios y avances culturales de Asia Menor. Los conflictos políticos que determinaban la expansión geográfica también significaban encuentros entre culturas y lenguajes, entre conquistador y conquistado. Pueblos como los sumerios y acadios, rivales en la baja Mesopotamia, y los hititas, formadores del primer gran impero de Anatolia, no sólo compartían sus culturas al ser derrotados o victoriosos sino que además estos constantes cambios culturales y políticos significaron la realización de traducciones referentes a sucesos históricos como la saga de Gilgamesh, mencionada anteriormente, en varias lenguas. Al respecto de esta expansión, Valentín García Yebra afirma que “La epopeya de Gilgamesh se difundió por todo el próximo oriente traducida a varias lenguas, como el hitita y el hurrita, y llegó, por el oeste, hasta Megido en Palestina”<sup>21</sup>.

---

<sup>19</sup> Newmark, Peter. *Approaches to translation*. Pinter Hall. UK. 1988. Pág. 3. Traducción mía

<sup>20</sup> Yebra García, Valentín. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Real Academia de la lengua. Madrid, 1985. Pág. 24

<sup>21</sup> *Ibíd.* Pág. 25

### 8.3.2 Traducción en Europa Grecolatina

#### Grecia - Roma

Durante los últimos años antes de la era cristiana (240 a. C.) un evento decisivo para la humanidad ocurrió en el imperio romano mediado por la actividad traductora de Livio Andrónico. Este fue un prisionero de guerra llevado a Roma y posteriormente liberto gracias a sus conocimientos literarios y por ser el maestro de los hijos de su amo. El mérito que este personaje tiene, en términos de traducción, radica en el hecho de que fue él quien tradujo una parte de la Odisea Homérica a la lengua del Imperio: el latín. “El primer poema escrito en latín fue una traducción del griego (...) Esta versión tuvo gran importancia en los comienzos de la literatura latina. Durante más de dos siglos sirvió de texto en las escuelas de Roma y el mismo Horacio tuvo que aprenderla de niño”<sup>22</sup>. Livio Andrónico es pues uno de los primeros traductores en la humanidad. La traducción de la Odisea al latín permitió una entrada cultural directa entre helenos y latinos que posteriormente se convertiría en uno de los métodos más efectivos de conquista y transmisión de conocimientos, al imponer los conquistadores su cultura sobre la dominada por medio de escritos y traducciones. No obstante, los romanos eran celosos con su propia lengua y tenían un código apropiado para sus traducciones; dicho código se basaba en que “traducir significaba para los romanos de la época clásica apropiarse las obras originales, sin atenerse a sus peculiaridades léxicas y estilísticas; se trataba de adaptarlas, a fin de revestir la riqueza cultural ajena con la lengua propia. En el proceso había que evitar al latín toda violencia (...) por ejemplo al formar palabras o combinaciones sintácticas nuevas”<sup>23</sup>.

#### Roma

Durante el periodo de gloria romana existió un personaje determinante para varias ramas del conocimiento, cuyos aportes son utilizados en la actualidad y la traducción no es la excepción. Los aportes de este personaje fueron fundamentales para la creación de la traductología. Dicho personaje es Marco Tulio Cicerón. Nacido el 3 de enero del año 106 a.C. en Arpino, una pequeña ciudad al norte de la capital del Imperio Romano, Cicerón fue una figura importante en el pensamiento sobre el oficio de la traducción al proponer en su *de optimo genere oratorum* (46 a.C.) la diferenciación entre la traducción literal y la traducción libre o comunicativa. Siendo Cicerón un reconocido orador, el conocimiento base para realizar una traducción le era fácil de

---

<sup>22</sup> Ibíd. Pág. 34

<sup>23</sup> Ibíd. Pág. 36

comunicar; por esto instaba Cicerón a no traducir palabra por palabra (*verbum pro verbo*) sino traducir ideas y sensaciones por vía de las palabras. Frente a esto el mismo Cicerón dijo:

“Y no los traduje como intérprete, sino como orador, con la misma presentación de las ideas y de las figuras, si bien adaptando las palabras a nuestras costumbres. En los cuales no me fue preciso traducir palabra por palabra, sino que conservé el género entero de las palabras y la fuerza de las mismas. No consideré oportuno el dárselas al lector por número, sino en su peso”<sup>24</sup>

Es sobresaliente el hecho de que Cicerón sugería la traducción libre frente a temas que no tuvieran una trascendencia profunda entre la comunidad “(...) le parecía (a Cicerón) un procedimiento aceptable para la versión de algunas obras de teatro, que los romanos y él mismo leían con gusto, pero inadecuado para exponer las doctrinas de los grandes filósofos griegos y para dar a conocer en Roma las piezas más ilustres de la elocuencia ática”<sup>25</sup>.

Otro importante poeta para el desarrollo traductológico fue Horacio, quien nació un 8 de diciembre del año 65 a. C. en Venecia, una pequeña ciudad parte de la vía Apia. Horacio fue, al igual que Cicerón, un hombre culto y letrado. En el ámbito de la traducción, Horacio continúa con las ideas de Cicerón respecto a la traducción libre y agrega a la discusión el término *fiel* (Hurtado Albir, 2001. Pág. 105). No obstante, existe una concepción general acerca de cómo Horacio determinó parámetros para una mejor actividad traductora, lo cual fue una mala interpretación de uno de sus pasajes en *Ars Poetica* (18 a. C.) versos 128 – 134. A continuación, la traducción de Valentín García Yebra:

“no es fácil tratar con novedad temas comunes; pero quizá tú,  
joven poeta, puedes escenificar la Iliada con más acierto que si representaras  
argumentos desconocidos. La materia pública pasará a ser tuya si  
no te quedas en un círculo bajo y trillado y no tratas de reproducir el  
argumento palabra por palabra como el fiel intérprete”<sup>26</sup>

Al respecto de este conflicto, el mismo García Yebra comenta:

---

<sup>24</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 105

<sup>25</sup> García Yebra, Valentín. ¿Cicerón y Horacio preceptistas de la traducción?. Tomado de <http://revistas.ucm.es/fl/02100746/articulos/CFCA7980110139A.PDF>. Pág. 13.

<sup>26</sup> *Ibíd.* Pág. 15

“Al escribir estos versos, Horacio no da consejos a traductores, sino a poetas noveles: no deben éstos buscar a toda costa originalidad en lo que dicen, sino en la manera de decirlo (...) No se dice aquí cómo debe proceder el *interpres*. Puestos a escudriñar el pensamiento horaciano y a buscar en él una norma para el traductor, más que un elogio de la traducción libre, podríamos ver la idea de que el traductor, para ser *fidus* <<fiel>>, debe traducir palabra por palabra. Pero esto sería buscarle cinco pies al gato”<sup>27</sup>

Esta concepción se inclina a sugerir que pese a que la obra de Horacio, *Ars Poetica*, puede ser aplicada a la traducción, su finalidad inicial era la de aconsejar poetas novatos en lo referente a la claridad de sus poemas.

Además de los anteriores dos personajes, durante la época de esplendor latino existió una figura preponderante para la historia de la traducción: San Jerónimo. Nacido en la provincia romana de Estridón en el año 374 d. C. y fallecido en Belén en el 420 d. C, San Jerónimo es principalmente recordado por su traducción de la Biblia vulgata. Sin embargo no solo tradujo la Biblia del griego al latín; también tuvo que hacerse cargo de otras peticiones del Papa Dámaso I:

“Es obra de San Jerónimo (h.346-420) la revisión de la antigua versión latina (*Vetus Latina*), designación que abarca varias traducciones hechas sobre textos griegos en los siglos II y III de nuestra era. El distinto origen de estas versiones causaba discrepancias en las lecturas que se hacían en las iglesias. A mediados del siglo IV se sentía la necesidad de unificarlas. Tal fue la gran tarea que el Papa Dámaso I encomendó a Jerónimo”<sup>28</sup>.

Esto significa que el gran papel de San Jerónimo no fue sólo la traducción de la Biblia del griego al latín, sino también el unificar y reformar las traducciones pasadas con el fin de darles coherencia y continuidad, tarea titánica, por decir lo menos.

Además de este aporte a la historia de la humanidad, San Jerónimo también hizo la primera reflexión de orden traductológico al haber escrito la epístola “*Ad Pammachium de optimo genere interpretandi*”<sup>29</sup> epístola que aún es estudiada en la actualidad por traductólogos y estudiantes de la traducción. Propuso también San Jerónimo un nuevo componente a la antigua

---

<sup>27</sup> *Ibíd.* Pág. 15.

<sup>28</sup> Yebra García, Valentín. Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Real Academia de la lengua. Madrid, 1985. Pág. 43

<sup>29</sup> *Ibíd.* Pág. 37

discusión de Cicerón acerca de cómo se debe mantener el estilo y la fuerza del lenguaje al traducir: el sentido. Fue el mismo San Jerónimo quien dijo: "(...) en la traducción de los griegos, no expreso palabra por palabra, sino sentido de sentido"<sup>30</sup>. Visto desde esta perspectiva, San Jerónimo fue el primero en hacer las labores de los traductores actuales, quienes no solamente cambian mensajes de un código a otro, sino que también deben hacer las veces de correctores de estilo, perseverantes investigadores, recopiladores de saberes históricos e incluso descifradores de ideas.

### 8.3.3 Traducción en la Edad Media

#### Arabia

El oficio de la traducción tuvo también un gran movimiento en los países arábigos durante la Edad Media, (Siglo V al XV), más precisamente durante la Alta Edad Media (Siglo V al X), un tiempo considerablemente extenso desde los escribas egipcios. Al respecto de la traducción en esta época, Salvador Claramunt, docente del Departamento de Historia Medieval de Barcelona, hace una observación: "Precisamente en una de las épocas que se ha definido muchas veces como oscura, es cuando brillan con luz propia las Escuelas de Traductores, y cuando las traducciones van a llevar a los lugares más insospechados obras de antiguas culturas que se daban por perdidas"<sup>31</sup>. Es en función de estas informaciones, presentes en las obras clásicas o arábigas de comienzos de la edad media (Siglo V), que se despierta el interés científico y cultural de un lado del mundo a otro: "Un nuevo espíritu científico invade a los hombres del siglo XII, que buscan preferentemente tratados científicos, obras de medicina, de astronomía de ciencias naturales y de filosofía. La curiosidad por el mundo y su explicación forman parte del origen de esta ferviente búsqueda"<sup>32</sup>. Desde esta perspectiva es posible visualizar a la traducción como una manera de validar el conocimiento, puesto que la humanidad retoma y avanza en su ambición por acumular saberes de distintas ramas científicas. Pero siendo el código original un problema para la aprehensión del conocimiento, los traductores servían de enlace y, en cierta forma, de certificadores de estos saberes.

---

<sup>30</sup> Traducción de M.A. Vega. En Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología. Cátedra. Madrid 2001. Pág. 105.

<sup>31</sup> Claramunt, Salvador. Escuelas medievales de traductores. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág. 35

<sup>32</sup> *Ibíd.* Pág. 35

Durante los inicios mejor documentados de la transferencia de conocimiento de la traducción, es posible encontrar un desarrollo de oriente a occidente. Fue el mundo árabe el que podría considerarse el promotor del oficio de la traducción durante la Edad Media. En el año 750, llega al poder del mundo árabe la Dinastía Abasí e inmediatamente la península árabe se convierte en una potencia intelectual. Se le da especial prelación a la cultura y a los conocimientos y se desarrolla una apetencia por las traducciones al árabe de textos cultos griegos o sánscritos; “Alrededor de los años 770 a 780 tienen lugar las primeras traducciones de libros sánscritos de anatomía (Siddhantas) llegados a Bagdad con la embajada del médico y astrónomo indio Kanka”<sup>33</sup>.

En sus comienzos distantes en el imperio árabe, la traducción era un oficio realizado y transmitido de forma generacional en la misma familia como fue el caso de la dinastía de traductores Nawbajt, quienes ejercieron el oficio de la traducción desde el siglo X hasta el siglo XVIII<sup>34</sup>. Las primeras traducciones eran realizadas del griego o del sánscrito al árabe, los temas solían ser sobre ciencias exactas, temas escritos por eruditos y filósofos del mundo griego o hindú. No obstante, en este afán de conocimiento no figuraba el tema literario, puesto que los árabes tenían una concepción particular de la traducción de poemas u obras literarias en general. El pensador islámico Yahiz, en su obra *Kitab al-hayawan* menciona porqué las obras literarias (entiéndase poesía, teatro, narrativa lírica, etc.) no deben ser traducidas: “El verdadero sentido de la poesía sólo lo poseen los árabes y las gentes que hablan el árabe. Las poesías no se dejan traducir ni se dejan ser traducidas. Si se les traduce a estructura poética se destroza, el metro ya no es auténtico, la belleza de la poesía desaparece y no queda nada que admirar en los poemas. Con la prosa es distinto”<sup>35</sup>.

Dentro de esta ola de búsqueda de conocimientos mediados por la traducción apareció una inquietud por la calidad de las traducciones en cuanto a su eficacia y objetividad. Puesto que el traductor debe ser docto en el tema que traduce, la lengua original y la lengua terminal<sup>36</sup>, establecer qué es una buena traducción y quién un buen traductor se convirtió en una tarea complicada, y aun mucho más lo fue hacer una buena traducción y ser un buen traductor. Con

---

<sup>33</sup> *Ibíd.* Pág. 36

<sup>34</sup> *Ibíd.* Pág. 36

<sup>35</sup> *Ibíd.* Pág. 37

<sup>36</sup> Yebra García, Valentín. Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Real Academia de la lengua. Madrid, 1985. Pág. 20

base en esta preocupación surgieron las bibliotecas árabes entre 700 - 720 como medios para refinar los conocimientos de las ciencias a tratar y el estilo en el que se tradujeron anteriormente. “Supuesto de que el traductor sea suficientemente docto, la bondad de su traducción dependerá de la calidad del original de que se disponga y su tendencia innata consistirá en reunir el mayor número posible de textos o traducciones de la misma obra sobre los que basar la suya propia que, a ser posible, debe superar las anteriores”<sup>37</sup>. Gracias a estas bibliotecas construidas por mandatos reales, en las que se atesoraban conocimientos claves en las ramas del saber, el oficio de la traducción tuvo un impulso como traspaso de conocimiento y estilo.

### **Inglaterra e Italia**

Muchos años después, en el siglo XII, en la Europa cristiana occidental comenzó a surgir un interés similar al islámico por la traducción. Fue durante este periodo que los centros de enseñanza de la traducción eran las escuelas monásticas, algunos centros urbanos, catedrales y los denominados centros o escuelas de traducción. Fue tanto el interés por la traducción que un gran monarca anglo-sajón, Alfredo el Grande (871 – 901), fue vehemente mecenas de los traductores e incluso practicante de este oficio, de vital importancia durante su mandato. De la misma manera, más hacia el sur oriente del continente europeo, en la isla de Sicilia, cuando los normandos establecieron su corte, la traducción fue una herramienta de difusión del conocimiento. “La corte Normanda de los reyes sículos en Palermo, sobre todo en época de Roger II, (1095 – 1154) y más tarde con Staufen Federico II (1194 – 1250), será uno de estos centros aglutinadores y difusores de cultura excepcionales”<sup>38</sup>.

### **España**

Además de las actividades de traducción en la parte más septentrional del continente europeo, obliga mencionar uno de los más importantes promotores y productores de traductores y traducciones durante el siglo XI: la escuela de Toledo.

La ciudad de Toledo fue uno de los centros culturales europeos por excelencia. Durante la ocupación islámica vivió un gran resplandor cultural por ser una ciudad en la que convivían tres culturas: judía, árabe y cristiana. Gracias a la influencia de cada cultura fue posible hacer de

---

<sup>37</sup> Claramunt, Salvador. Escuelas medievales de traductores. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág. 37

<sup>38</sup> *Ibíd.* Pág. 39

Toledo uno de los centros culturales y de conocimiento más importantes de la época. “Tenía Toledo grandes bibliotecas como las de Ibn al-Hansi que importaba libros del oriente. Si a esto añadimos la numerosa colonia judía, que produjo lo mejor -intelectualmente hablando- del judaísmo hispano durante la dominación musulmana, y el centro de estudios talmúdicos más floreciente de la península, tendremos las sólidas bases de su famosa Escuela de Traductores”<sup>39</sup>.

Existe un personaje histórico determinante en el florecimiento de Toledo y la fundación de su escuela de traductores: el Arzobispo Raimundo. Fue nombrado arzobispo por orden papal en 1225, año en el que tomó el control de la escuela de Toledo. Fue la figura central del despegue de la actividad de traducción en Toledo quizás por una afortunada coincidencia que tenía razones políticas establecidas y de gran peso: por el crisol en el que Toledo se había convertido, la presencia de extranjeros era continua razón por la que era necesario difundir mensajes en idiomas diferentes; la presencia de una población tan variada significó avances determinantes para la ciencia y el conocimiento. A esta situación aportó la profunda interacción entre los sacerdotes mozárabes y los eruditos cristianos, quienes podían traducir al árabe y al latín respectivamente. El Arzobispo Raimundo es aún considerado gran mecenas de los traductores por el brillante impulso que dio al oficio de la traducción durante la ocupación musulmana.

En este punto se puede vislumbrar históricamente el movimiento y cambio en la enseñanza de la traducción. Durante las primeras etapas de la edad media, la enseñanza de este oficio se hacía de manera generacional para después pasar a ser una actividad de mecenas.

### **8.3.4 Traducción y Renacimiento**

Durante el Renacimiento (Siglo XV hasta XVI), tiempo de grandes cambios culturales y científicos para Europa, vivió un personaje de gran trascendencia para la traducción, considerado reformador de la iglesia católica y una figura histórica determinante para el desarrollo cultural de la humanidad, especialmente el alemán. Este personaje es Martín Lutero. Nació el 10 de noviembre de 1483 en Eisleben, Alemania y falleció el 18 de febrero de 1546 en su ciudad natal. Lutero fue religioso por vocación, situación que sería de gran ayuda en su

---

<sup>39</sup> Ibíd. Pág. 39

actividad traductora. Ha sido concebido como un revolucionario, o un sacerdote rebelde. Sin embargo Lutero, en términos traductológicos, realizó una gesta de altísima importancia para el idioma alemán y para la historia de la traducción. Optó por realizar en 1521 una traducción del Nuevo Testamento, que se encontraba en latín medieval, al alemán diario. El conflicto radicó en que el arzobispo de Mainz (Maguncia en español) había prohibido las traducciones sacras al alemán por ser este idioma considerado incapaz de presentar los conceptos teológicos encontrados en la Biblia<sup>40</sup>.

Sin embargo, y pese a esta prohibición, Lutero se embarcó en la construcción de una Biblia que pudiera ser comprendida por el pueblo, puesto que él siempre había considerado que el conocimiento debía ser compartido a las gentes para asegurar su salvación. Para Lutero la traducción debía ser clara y comprensible para todo el mundo “pues no hay que preguntar a las letras del latín como se debe hablar alemán, tal y como hacen los borricos; hay que preguntar a la madre en la casa, a los niños en la calle, al hombre corriente en el mercado y mirarles en la boca cuando hablan y según ello traducir; de esta manera ellos entenderán y se darán cuenta de que se habla en alemán con ellos”<sup>41</sup>.

Fue también durante el Renacimiento que la humanidad conoció a uno de los grandes mártires del oficio de la traducción, quien dejó un legado a los futuros traductores sobre cómo desempeñar correctamente su oficio, el escritor, filósofo y traductor francés Etienne Dolet, nacido en Orleans el 3 de agosto de 1509 y ejecutado en París el 3 de agosto de 1546. Los dos grandes méritos que Dolet recibe son su controvertida ejecución y las cinco reglas para una traducción exitosa. Referente al primer mérito de Dolet, es necesario recordar que aunque el renacimiento fue considerado el fin del oscurantismo, aún existía un halo de radicalismo religioso que fue a su vez combinado con matices políticos, explosiva mezcla que resultó ser nociva para el libre desarrollo puesto que “la traducción (en el Renacimiento) se convierte en una causa política y religiosa. Existen incluso mártires de la traducción por cuestiones político-religiosas; a causa de una traducción Dolet murió en la hoguera”<sup>42</sup>.

---

<sup>40</sup> Delisle, Jean. *Translators through history*. John Benjamins. Amsterdam 1995. Pág. 48

<sup>41</sup> Albir Hurtado, Amparo. *Traducción y Traductología*. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 108

<sup>42</sup> *Ibíd.* Pág. 107

La razón por la que Dolet fue juzgado y ejecutado fue por ser considerada una de sus traducciones herética; dicha traducción era la del *Axioco*, una supuesta conversación socrática atribuida a Platón. Dolet tradujo uno de los pasajes afirmando que después de la muerte no existía nada más (*rien du tout*). Semejante afirmación hizo enardecer a la sensible iglesia católica, la cual no tardó en dar un castigo ejemplar al acusado Dolet, condenándolo a morir en una pira en 1546<sup>43</sup>. Este episodio de la historia de la traducción es similar al caso de William Tyndale, quien fue condenado a la hoguera por traducir el Nuevo Testamento al inglés en 1536.

El segundo mérito de Dolet, mucho menos funesto, fue el advenimiento de las cinco reglas para traducir correctamente, propuesto en su obra de 1540 *La maniere de bien traduire d'une langue en autre*. Estas reglas instan al traductor a documentarse apropiadamente, dar un amplio espectro semántico a las palabras y la observación, entre otras. A continuación se encuentra un registro de tales reglas realizado por Amparo Hurtado:

“<<En primer lugar, es preciso que el traductor comprenda perfectamente el sentido y tema del autor que traduce, pues por esta comprensión nunca será obscuro en su traducción>> (...) <<Lo que se requiere en segundo lugar en traducción es que el traductor conozca perfectamente la lengua del autor al que traduce y que sea, igualmente, excelente en la lengua a la que traduce>>(…) <<La tercera regla es que, al traducir, no hay que someterse al texto hasta el extremo de traducir palabra por palabra>> (...) <<La cuarta regla (...) al traducir un libro latino -en concreto al francés- procurar no usar palabras demasiado próximas al latín y poco usadas en el pasado>> (...) <<vayamos ahora a la quinta regla que debe observar un buen traductor, que sin ella toda composición resulta pesada y poco agradable. Pero, ¿Qué contiene? Solo una cosa: la observación de la armonía en el discurso>>”<sup>44</sup>

Curiosamente, si Dolet hubiere prestado más atención a las reglas que él mismo sugirió, habría podido realizar más traducciones y haber ocupado un lugar menos heroico en la historia de la traducción, aun cuando el supuesto dialogo platónico sí expresaba falta de fe en la vida eterna.

---

<sup>43</sup> Información recopilada de <http://malapartiana.wordpress.com/2010/02/25/ejemplar-castigo-de-etienne-dolet/>.

<sup>44</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 109. Traducción del francés por López Carrillo, Martínez Dengra y San Ginés Aguilar. 1998.

### 8.3.5 Traducción en siglo XIX

Durante el siglo XIX, siglo de cambios y aperturas comerciales y culturales<sup>45</sup> los teóricos de la traducción se cuestionaron una vez más cual era la manera más indicada para realizar una buena traducción. Entre estos teóricos sobresale un teólogo, lingüista y filósofo Friedrich Schleiermacher. Natural de Breslau, Silesia (actual Polonia), Schleiermacher propone un elemento novedoso para la actividad traductora: el sentido dentro de la traducción. Dicho aporte se encuentra en una de sus obras, *Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* de 1813. Al respecto, Amparo Hurtado recopila el interrogante propuesto por el mismo Schleiermacher:

“Pero, entonces, ¿Qué caminos puede emprender el verdadero traductor, que quiere aproximar de verdad a estas dos personas tan separadas, su escritor original y su propio lector, y facilitar a este último, sin obligarle a salir del círculo de su lengua materna, el más exacto y completo entendimiento y goce del primero? A mi juicio, sólo hay dos. O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor. Ambos son tan por completo diferentes, que uno de ellos tiene que ser seguido con el mayor rigor, pues cualquier mezcla produce necesariamente un resultado muy insatisfactorio, y es de temer que el encuentro de escritor y lector falle del todo”<sup>46</sup>

Schleiermacher optaba más por la primera opción, que el traductor lleve al lector hacia el trabajo del escritor. Su propuesta es de gran importancia para el ejercicio de traducción, como lo es también para su enseñanza. No obstante, para solucionar este dilema aparentemente gordiano, el traductor bien podría imitar la teoría del iceberg de Ernest Hemingway, en la que es posible acercar al lector hacia el escritor por medio del conocimiento previo y aguda observación por parte del lector.

### Traducción en el continente americano

La historia de la traducción en el continente americano ha tenido un tinte mucho más político que en otras regiones de la tierra. Pese a que la traducción siempre ha estado ligada con la política desde sus inicios en varias partes del mundo, en algún momento ha jugado un papel social. Jean Delisle comenta acerca de la traducción política: “Pensemos en la traducción subversiva

---

<sup>45</sup> *Ibíd.* Pág. 115

<sup>46</sup> *Ibíd.* Pág. 117. Traducción de Valentín García Yebra.

practicada en la ex-URSS o en la Italia fascista. La censura fascista hizo nacer una verdadera “industria” de la traducción que se convirtió en una forma de actividad política, manteniendo sutilmente un culto a América, símbolo de la libertad”<sup>47</sup>. Como acercamiento directo a la traducción americana como instrumento político es pertinente mencionar a los nativos que servían de intérpretes a los colonizadores o la labor política que realizaron personajes como Antonio Nariño.

La traducción en América comenzó más como interpretación que como traducción. Los conquistadores europeos, circa 1492 a 1533, tomaban prisioneros a los habitantes nativos para educarlos en lengua castellana y regresar con intérpretes que pudieran servir de puente comunicador entre los deseos europeos y los servicios americanos. George Bastin, pedagogo de la traducción en la Universidad de Montreal, hace un comentario acerca de los intérpretes en el Nuevo Mundo:

“Los intérpretes fueron altamente requeridos desde el comienzo de la conquista, puesto que las autoridades españolas y los nativos americanos no comprendían la lengua del otro. Es posible encontrar evidencia indirecta en los muchos nombres que recibían los intérpretes, nombres tales como: *lenguas*, *lenguaraces*, *farautes*, *trujumanes* y (en el caso del Nahuatl) *naguatlato* (...) Esta experiencia inicial hizo que los conquistadores fueran conscientes de la importancia de entrenar intérpretes; Colón se llevó a diez nativos de vuelta a Europa para que estos pudieran adquirir la lengua y la cultura españolas, costumbre que mantuvo aun después de varios viajes. Cuando regresó a América, Colón fue acompañado por dos intérpretes, Alonso de Cáceres y un joven de Guanahani, Bahamas, a quien se le llamó Diego Colón”<sup>48</sup>.

Esta costumbre de enseñar a nativos la lengua castellana fue de hecho muy utilizada por los exploradores y conquistadores subsiguientes a Colón; Alonso de Ojeda, Juan de la Cosa y Américo Vesputio hicieron lo mismo en 1499 al realizar su expedición al nuevo mundo.

## **México**

Durante el periodo más feroz de la conquista española americana, es posible encontrar personajes que, por medio de la interpretación, fueron de utilidad a los conquistadores. Debió

---

<sup>47</sup> Delisle, Jean. La historia de la traducción, en [http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/Ikala-Vol.8\\_10.pdf](http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/Ikala-Vol.8_10.pdf). Pág. 4

<sup>48</sup> Bastin, George. Latin American Tradition. <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/versionsp.htm>. Traducción mía.

pasar mucho tiempo para que a estos personajes se les asignara un lugar menos indigno en la historia, puesto que sus contemporáneos los consideraron traidores de su propia gente. Justamente éste fue el caso en el que estuvo involucrado el conquistador español Hernán Cortés. Cortés, quien conquistó la zona habitada por los mayas y aztecas en 1519, contaba con una sofisticada triada de intérpretes: el primero fue Jerónimo Aguilar, un clérigo español que sobrevivió a un naufragio y fue capturado por indígenas en la isla de Cozumel por ocho años, hasta que fue rescatado por Cortés. Una vez con Cortés, Aguilar sirvió de intérprete directo a los conquistadores, de maya a español. Sin embargo en una ocasión, Aguilar fue incapaz de comprender el dialecto náhuatl. Es ahí cuando se integra el segundo miembro de la triada: Malintzin también llamada doña Marina, aunque globalmente famosa como la Malinche. La Malinche fue entonces intérprete indirecta; era ella quien traducía del náhuatl al maya y Aguilar al castellano. El desempeño de la Malinche fue determinante para la expansión de Cortés “Ella demostró ser de indispensable ayuda (para Cortés) advirtiendo emboscadas, desenmascarando las verdaderas intenciones de los nativos, informando a Cortés de rivalidades entre tribus, sugiriendo formas de cooperar con ellos (las tribus) y demás trabajos”<sup>49</sup>. El último miembro del séquito de intérpretes de Cortés fue un joven muchacho llamado Orteguita, quien era el encargado de informar a Cortés si los mensajes que la Malinche transmitía eran en efecto lo que Cortés intentaba comunicar.

## **Perú**

Durante un periodo relativamente simultáneo, 1532, otros conquistadores españoles se agitaban al sur del continente, en el imperio Inca, actual zona de Perú, norte de Chile, Ecuador y sur de Colombia. El caso de los intérpretes incas difiere del de los aztecas en la medida en la que las interpretaciones realizadas por los nativos estaban lejos de ser fieles y se encontraban sesgadas por intereses personales y ambiciones. Los encargados de liar la comunicación inca-española eran dos nativos de nombres Felipillo y Martinillo. Felipillo, quien aprendió el castellano escuchando a los soldados españoles, fue una figura trascendental en la caída del imperio Inca y la consolidación española, pues fue él quien interpretó las conversaciones entre Francisco Pizarro y el último emperador inca, Atahualpa. Sin embargo, por motivos personales Felipillo distorsionó el mensaje de Pizarro “todos los historiadores están de acuerdo en que la interpretación que Felipillo hizo sobre las condiciones impuestas a Atahualpa (reconocimiento de

---

<sup>49</sup> Delisle, Jean. *Translators through history*. John Benjamins. Amsterdam 1995. Pág.286

la iglesia, el Papa, y los monarcas españoles) no eran fieles; de hecho el mensaje fue comunicado al rey inca de forma ofensiva a propósito porque Felipillo pertenecía a una tribu rival y estaba teniendo una relación con una de las concubinas de Atahualpa”<sup>50</sup>.

## **Colombia**

Manteniendo el corte político de la traducción americana, existe un idóneo representante que conjugó para el postrer desarrollo del continente las nociones de libertad y traducción: Antonio Nariño y Álvarez. Nacido en Santa Fe en 1765 y fallecido en la Villa de Leiva en 1823. Nariño dejó un legado de revolución y novedad al traducir al español la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano, redactada en Francia en 1789. Nariño realizó la traducción en 1793, tiempos de tumulto revolucionario. La actividad traductora de Nariño superó las barreras territoriales y se convirtió en un faro de libertad para otras naciones en vías de independencia. “Esta traducción (...) se convirtió en un documento fundamental para la formación de las nuevas repúblicas latinoamericanas, ya que sirvió como base para la creación de las primeras constituciones de los nuevos estados independientes. Con la traducción de este texto, Nariño le entregaba a toda su generación el arma más fuerte contra el gobierno colonial español”<sup>51</sup>.

## **Estados Unidos**

Sin embargo, la actividad de traducción no fue exclusivamente del dominio de América Latina; en el norte del continente es posible encontrar el caso de Sacagawea. Fue ella una mujer nativa americana que nació en 1787 y murió en 1812. En el año de 1804, periodo de relativa juventud de la unión americana, partió desde el este de los Estados Unidos una caravana expedicionaria liderada por los exploradores Meriwether Lewis y William Clark. Esta exploración fue sugerida, ejecutada y financiada por el gobierno del presidente Tomas Jefferson, quien temiendo una posible exploración y posterior reclamo francés de las tierras vírgenes americanas, instó al congreso americano a aceptar la exploración. Dicha exploración resultó en éxito, siendo la primera hecha de costa a costa por personas no nativas. No obstante, la compleción de esta expedición se debió en gran medida a la interpretación que Sacagawea realizó para los exploradores:

---

<sup>50</sup> Bastin, George. Latin American Tradition. <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/versionsp.htm>.

<sup>51</sup> *Ibíd.*

“Su labor primordial era ser intérprete, aunque la cumplió de manera indirecta, por ejemplo, con los Shoshone, ella traducía a Hidatsa para su marido quien luego traducía a francés (él sabía poco inglés, pero algunos miembros de la expedición sabían francés). El mérito de tener a Sacagawea como intérprete de Shoshone se vio cuando (los exploradores) llegaron a su aldea y ella se reunió con su hermano, Cameahwait, quien para ese momento era el jefe tribal. Esto facilitó las negociaciones para obtener caballos, que serían de gran utilidad.”<sup>52</sup>

La labor de Sacagawea, aparte de ser guía y mediadora, fue la de servir como interprete indirecta entre su marido, los angloparlantes y Lewis y Clark. Fue gracias a la labor de interpretación que se logró trazar una medición acertada y fiel de la América del norte, de costa a costa.

### 8.3.6 Siglo XX y la traducción en el mundo

El siglo XX para la traducción se ve nutrido por los pensamientos y teorías provenientes del pasado y por un gran interés relacionado con la transferencia de conocimiento e información. “El siglo XX representa un periodo importante para la traducción por lo que ha sido denominado la era de la traducción: el auge de los avances tecnológicos, el aumento de las relaciones internacionales con la creación de entidades gubernamentales y no gubernamentales, sitúan en primer plano la necesidad de traducción e interpretación.”<sup>53</sup>

En este periodo histórico es posible encontrar notables figuras para la traducción como las mencionadas a continuación.

Walter Benjamin, filósofo, escritor y traductor alemán de ascendencia judía, nacido en Berlín el 15 de julio de 1892 y fallecido en Portbou (España) en 1940 debido al asedio nazi. Benjamin ha sido reconocido como uno de los mejores, sino el mejor, traductores de los trabajos de Marcel Proust y Charles Baudelaire. Su mayor aporte a la traducción, aparte de su trabajo sobre los autores mencionados, fue su obra *Die Aufgabe des Übersetzers* (La labor del traductor) de 1923. En esta obra, Benjamin hace una reflexión sobre cómo hacer una traducción apropiada. A continuación el texto recopilado por Amparo Hurtado:

---

<sup>52</sup> Tomado de <http://www.biographybase.com/biography/Sacagawea.html>.

<sup>53</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 118.

“La verdadera traducción es transparente, no cubre el original., no le hace sombra, sino que deja caer en toda su plenitud sobre éste lenguaje puro, como fortalecido por su mediación. Esto puede lograrlo sobre todo la fidelidad en la transposición de la sintaxis y ella es precisamente la que señala la palabra, y no la frase, como elemento primordial del traductor”<sup>54</sup>

La obra de Benjamin frente es reconocida y respetada como libro guía para la mejor comprensión del oficio de la traducción.

EL siguiente personaje de alta relevancia para la traducción durante el siglo XX es el filósofo, ensayista y teórico de la traducción José Ortega y Gasset. Nacido en la capital española en mayo 9 de 1883 y fallecido en octubre 18 de 1955. Ortega y Gasset, dentro de su múltiple colección de obras sobre traducción, propone en *Miseria y esplendor de la traducción* de 1937, un acercamiento a la descripción del oficio de la traducción como “un afán utópico, utopía derivada de la propia dificultad de la traducción que, al mismo tiempo, le confiere su esplendor”<sup>55</sup>. En el pensamiento de Ortega y Gasset, la traducción es una manera más de producción literaria, punto de vista acertado y sustentable, puesto que la traducción es también una manera de crear, partiendo de un previo existente. Asimismo, Ortega y Gasset hace una llamativa reflexión sobre la traducción y el público que la recibe:

“Es cosa clara que el público de un país no agradece una traducción hecha en el estilo de su propia lengua. Para esto tiene de sobra con la producción de los autores indígenas. Lo que agradece es lo inverso: que llevado al extremo de lo inteligible las posibilidades de su lengua trasparen en ella los modos de hablar propios del autor traducido. (...) Y es que mi traductora ha forzado hasta el límite de la tolerancia gramatical del lenguaje alemán para transcribir precisamente lo que no es alemán en mi modo de decir, De esta manera el lector se encuentra si esfuerzo haciendo gestos mentales que son los españoles.”<sup>56</sup>

Bajo esta línea de pensamiento, Ortega y Gasset trae de nuevo a la luz el problema propuesto por Schleiermacher: debe el traductor llevar el autor al público, o por el contrario el público debe ser llevado al autor. Ortega y Gasset propone lo segundo, midiendo el mérito del enriquecimiento de una lengua por medio de la traducción de otra. Se inclina, por tanto, a pensar en la traducción como una actividad libre y no *verbum pro verbo*.

---

<sup>54</sup> *Ibíd.* Pág. 119. Traducción por Valentín García Yebra.

<sup>55</sup> *Ibíd.* Pág. 119

<sup>56</sup> *Ibíd.* Pág. 119

Ahora bien, dentro de los avances en el campo de la traducción durante el siglo XX, es pertinente mencionar el esfuerzo realizado por varios países alrededor del mundo que han aportado al desarrollo de este quehacer por sus situaciones migratorias y sus ofertas académicas dirigidas a la traducción.

En cada uno de los países mencionados a continuación existen centros de enseñanza e investigación de traducción e interpretación. De hecho “existen algunos centros cuya influencia en la historia reciente de la investigación en traducción e interpretación (desde la década de 1950) ha sido significativa, y otros cuya actividad presente es particularmente resaltable”<sup>57</sup>. Son precisamente estos centros de investigación y estudio los que perpetúan el conocimiento y práctica de la traducción.

Inicialmente, Europa es el continente con la mayor historia y reconocimiento relacionado a centros de fomento para la traducción: “Históricamente Europa ha sido la zona más amplia en términos de actividad en traducción e interpretación. Sus escuelas de interpretación son las más antiguas, numerosas y mejor conocidas en el mundo entero”<sup>58</sup>.

### **Suiza**

La Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad de Ginebra es uno de los centros más antiguos y reconocidos de Europa. Desde 1950 hasta la fecha, ha asistido a los estudiantes interesados en desempeñarse como traductores. Es precisamente en esta institución donde dos grandes manuales para el ejercicio de interpretación fueron escritos por Jean Herbert en 1952 y Jean François Rozan en 1956. En la actualidad la Facultad continúa prestando sus servicios a los aspirantes a traductor; además publica la revista *Parallèles*, especializada en temas relacionados con la traducción y la interpretación.

### **Italia y Francia**

Tanto en el territorio francés como en el italiano es posible encontrar centros de fomento de la traducción. En Italia se encuentra la *Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori* de la *Univesità degli studi di Trieste*. En el año de 1986, en este centro de investigación se celebró un simposio

---

<sup>57</sup> Gile, Daniel. Basic concepts and models for Interpreter and Translator Training. Benjamins Translation Library. 1995. Philadelphia, USA. Pág. 243. Traducción propia

<sup>58</sup> Ibid. Pág 243.

sobre la enseñanza de la interpretación, que posteriormente fue recopilado y editado para la creación de varios materiales pedagógicos. En Francia encontramos la ESIT (*École Supérieure d'Intèrpretes et de Traducteurs*) que desde su fundación en 1957 ha formado traductores, interpretes e investigadores en traducción. También es posible encontrar *L'Université de Lille*, institución que como las anteriores también cuenta con una facultad de traducción e interpretación. El desarrollo de la traducción en Francia se centra principalmente en el estudio de la filosofía de la traducción basada en el significado y el contexto, *le sens*.

### **Australia**

El país australiano se ha visto nutrido en la actualidad por la amplia afluencia de extranjeros y las políticas de inmigración propuestas por el gobierno en los últimos años. Dicho progreso se puede ver reflejado en el impulso que se le ha dado a las carreras en traducción ofrecidas por las instituciones educativas de más renombre en el país. Aunque existe un gran número de centros universitarios, por motivos de practicidad se mencionarán solo dos. Uno de ellos es la Universidad de Deaking, en donde se ofrecen cursos de interpretación y traducción en varias lenguas a nivel de pregrado y posgrado. Los cursos están orientados a la formación de intérpretes y traductores en áreas como política, negocios, ciencias jurídicas y turismo<sup>59</sup>. La Universidad de Deaking cuenta además con una Maestría en estudios de traducción. El ejemplo de la Universidad de Deaking es sólo una pequeña muestra del impulso académico que ha tenido la traducción en Australia. Es posible mencionar programas como los ofrecidos por la Universidad Macquarie en Sydney: Maestría en Traducción Avanzada, Maestría en Interpretación y Traducción y Posgrado en Interpretación de Auslan-Inglés. Australia ha aportado al campo de la traducción la figura de la NAATI, es una agencia local dedicada a la certificación de traductores e interpretes con diferentes niveles de experiencia.

### **Canadá**

Este país comparte con Australia algunas características respecto al impulso de la traducción y su enseñanza. Su afluencia de inmigrantes también es alta por sus estándares de vida. En materia de traducción, en Canadá es posible encontrar instituciones de amplia trayectoria en traducción como la Universidad de Ottawa, lugar de trabajo del pedagogo e historiador de la traducción Jean Delisle. En esta institución se ofrece un Máster en Estudios de Traducción,

---

<sup>59</sup> Ko Leong. Teaching dialogue interpreting. En Teaching translation and interpreting 3. John Benjamins publishing company. 1996. Elsinore, Dinamarca. Pág. 127. Traducción propia.

Máster en Interpretación de Conferencias y Máster en Traducción Jurídica<sup>60</sup>. En la Universidad de Montreal el traductor Georges Bastin trabaja en cooperación con otros pedagogos y profesionales de la traducción en un proyecto que busca recopilar la historia de la traducción en América Latina.<sup>61</sup>

Respecto al estatus profesional de la traducción, Canadá cuenta con una entidad similar a la NAATI de Australia: la CTIC (Canadian Translators and Interpreters Council). Dicha organización “tiene como objetivo contribuir al progreso de la profesión y poner a disposición del público un cuerpo de profesionales competentes en materia de traducción, terminología e interpretación”<sup>62</sup>. La región francoparlante del Canadá también cuenta con una organización que regula la formación y servicio de traductores: la OTTIAQ (l’Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec), cuyo trabajo consiste, inicialmente, en proveer servicios de traducción y terminología a las personas que requieran dichas asistencias. La OTTIAQ cuenta con 2.000 miembros que ofrecen una variedad de entre treinta diferentes lenguas<sup>63</sup>.

### 8.3.7 Traducción en el Siglo XXI

Tanto el oficio de la traducción como su enseñanza han recorrido un largo de camino, estando siempre presentes en cada periodo histórico y sirviendo algún propósito adaptable a las necesidades sociales y científicas. En la actualidad, la traducción como oficio es practicada en casi todos los rincones del planeta. Su práctica ya no está enfocada solo a una rama del conocimiento; la traducción y la interpretación abarcan cualquier tema, desde conferencias médicas hasta mensajes presidenciales, pasando por traducciones técnicas o cuentos infantiles. Aún si las tendencias y las tecnologías de traducción son siempre cambiantes, la esencia y espíritu de la traducción permanece igual y pueden reconocerse las varias funciones de la traducción: la difusión de conocimiento a los habitantes del orbe, el rescate de ideas y conceptos a veces enterrados en el tiempo, la ruptura de barreras idiomáticas, la preservación de un saber y el acercamiento entre los seres humanos. “En la actualidad la investigación sobre traducción ha tomado un camino mucho más automático. La invención del Internet, junto con los nuevos

---

<sup>60</sup> Tomado de <http://www.translation.uottawa.ca/program2.html>

<sup>61</sup> Tomado de <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/versionsp.htm>.

<sup>62</sup> Tomado de [http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=19631&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=19631&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html).

<sup>63</sup> Tomado de [http://www.ottiaq.org/index\\_fr.php](http://www.ottiaq.org/index_fr.php).

desarrollos en tecnológicos en el área de las comunicaciones, ha aumentado los intercambios culturales entre naciones. Esto hace que los traductores deban buscar constantemente nuevas herramientas y técnicas que les permitan traducir más y desperdiciar menos.”<sup>64</sup>.

Resulta llamativo el desarrollo de nuevas tecnologías enfocadas a la ayuda de traductores en la actualidad. Cabe mencionar algunas de estas tecnologías como la controversial traducción automática o “*Machine Translation*”, las memorias de traducción, los múltiples diccionarios en línea, las ayudas y herramientas en Internet especializadas en traducción y los programas utilizados para traducir. La mayoría de estas herramientas están al servicio de los traductores, siempre procurando un progreso expedito en la realización de sus labores. Sin embargo, la traducción automática ha estado en el ojo del huracán puesto que en un punto de su evolución se temió que ésta pudiese reemplazar a un traductor real. Hoy es sabido que la traducción automática sirve al traductor como una herramienta más, puesto que el resultado de un ejercicio de traducción es tan variable que reducirlo a una base de datos previamente ajustada no asegura la claridad, la congruencia y naturalidad que da la conciencia humana.

#### **8.4 Evolución de la enseñanza de la traducción**

Es pertinente para la investigación en curso hacer una diferenciación teórica: la que existe entre pedagogía y enseñanza. Ambos términos han sido y serán referidos en el presente trabajo; por tanto una definición apropiada de cada uno es adecuada. Según el diccionario de la Real Academia de la Lengua, existe una diferencia semántica entre los dos. La pedagogía se define como “Ciencia que se ocupa de la educación y la enseñanza”<sup>65</sup>; mientras que la enseñanza es la “Acción y efecto de enseñar”<sup>66</sup>. De esta manera, es posible decir que la pedagogía contempla la recopilación científica de datos y hechos que rodean una disciplina, mientras que la enseñanza hace referencia a transferencia de conocimiento. Para fines de la investigación en curso, me referiré con mayor frecuencia a la enseñanza de la traducción puesto que ésta cumple fines prácticos mientras que la pedagogía se ocupa más de asuntos teóricos; y el análisis de los modelos para la enseñanza de la traducción se abordará de manera pragmática. No obstante, se mencionarán algunos aportes de la pedagogía.

---

<sup>64</sup> Zakhir, Marouane. The history of translation. En <http://www.translationdirectory.com/articles/article1695.php>

<sup>65</sup> Tomado de [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=pedagogia](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=pedagogia)

<sup>66</sup> Tomado de [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ense%C3%B1anza](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ense%C3%B1anza)

La enseñanza de la traducción ha visto variados progresos durante su desarrollo. Entre ellos está la creación de modelos pedagógicos, tales como los acercamientos centrados en el estudiante, los modelos que incluyen la estilística comparada, los que recurren a exámenes con retroalimentación y otros. En términos de centros de estudio, en el continente europeo aún sigue presente la cultura de la formación en traducción, proveniente de antaño. Países como Suiza, Francia, Alemania y España cuentan con universidades que se dedican a la divulgación del conocimiento relacionado con la traducción, su historia, práctica y pedagogía.

Latinoamérica también cuenta con centros para el desarrollo de la traducción que llevan varias décadas de actividad en este campo. “En la década de los 70, los primeros centros de traducción en facultades universitarias latinoamericanas fueron creados en el Departamento de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile en 1971 y la Escuela de Lenguas Modernas en la Universidad Central de Venezuela en 1974. Desde ese momento varias universidades en el subcontinente han abierto escuelas o departamentos de traducción, la mayoría de ellos ofreciendo títulos en traducción (aunque casi nunca en interpretación) después de cuatro o cinco años de estudio”<sup>67</sup>. Haciendo un acercamiento más contemporáneo, es posible encontrar en la parte más meridional del continente instituciones como la Universidad de Buenos Aires, que ofrece una carrera en Traductorado Público, la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.<sup>68</sup> De la misma forma cabe mencionar el Servicio de Traducción del Departamento de Lenguas de la Pontificia Universidad Javeriana, que desde 1987 ha hecho aportes a la actividad traductora y a la enseñanza de la misma. En la zona septentrional del continente también es posible encontrar entidades que ofrecen programas de traducción; tal es el caso de México donde existen dos instituciones de importancia: la Universidad Autónoma de Baja California, que ofrece un programa de Licenciatura en Traducción y la UNAM que tiene un Doctorado en Lingüística con estudio terminal en traducción.<sup>69</sup> Regresando al norte del continente, en Venezuela es posible encontrar varios diplomados en interpretación y traducción ofrecidos por la Universidad Central de Venezuela y la Universidad Metropolitana de Caracas.

---

<sup>67</sup> Bastin, George. Latin American Tradition. <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/versionsp.htm>.

<sup>68</sup> Instituciones encontradas en: [http://www.lexicool.com/courses\\_argentina.asp?IL=3](http://www.lexicool.com/courses_argentina.asp?IL=3) y <http://www.translatine.com/wp/traductorado-publico-en-la-universidad-de-buenos-aires/>.

<sup>69</sup> Información tomada de: “Semblanza de los estudios de traducción en México” de María Patricia Velásquez Martínez, Universidad de Guadalajara. En <http://sincronia.cucsh.udg.mx/velasquezspring08.htm>

### 8.4.1 Formación de traductores

Dentro de la categoría de formación de traductores, es posible encontrar varias propuestas ofrecidas por instituciones educativas. Es pertinente recordar que el trabajo en curso no pretende sugerir un currículo o pensum para la creación de un programa de traducción, ya que esta es una tarea sumamente compleja que necesitaría aun más espacio y mayor profundidad. Por esta razón solo serán mencionados algunos aspectos que resultan pertinentes en la formación de traductores.

Para la formación de traductores es necesario contar con un plan estructurado que facilite identificar las herramientas necesarias para un traductor. Doris Einsinger, docente de la E.U.T.I.<sup>70</sup> de la Universidad Autónoma de Barcelona hace una oportuna mención al respecto:

“Una parte muy importante del plan de estudios debe estar constituida por asignaturas de traducción que proporcionen a los alumnos (1) las técnicas de traducción correspondientes a sus pares de lenguas de trabajo, es decir, la competencia traslatoria. Por otra parte el plan de estudio debe contemplar, de manera muy especial, (2) el perfeccionamiento de la lengua materna y no sólo –como se piensa generalmente- la adquisición o perfeccionamiento de lenguas extranjeras, junto a la civilización y cultura de estos países [de los que se adquiere la lengua], (3) conocimientos de lingüística y (4) teorías de la traducción”<sup>71</sup>

Dentro de esta breve descripción de los contenidos curriculares más apropiado para la enseñanza de la traducción, cabe resaltar un punto de importancia durante el ejercicio de traducción de cualquier texto y que es igualmente necesario al conocimiento lingüístico: el conocimiento de la cultura y la civilización de la lengua del texto original. Una de las mejores maneras de conocer a fondo la cultura detrás una lengua y la lengua en sí es viviendo en el país o región donde esta lengua se habla de manera oficial. “La estancia en el extranjero no es obligatoria, aunque muy deseable, y en algunos casos el estudiante no podrá alcanzar el nivel de lengua extranjera exigida (...) si no pasa algún tiempo en los países de estas lenguas”<sup>72</sup>.

---

<sup>70</sup> Escuelas Universitarias de Traducción e Interpretación

<sup>71</sup> Einsinger, Doris. La formación de traductores en España. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág. 46

<sup>72</sup> *Ibíd.* Pág. 49

Naturalmente, las condiciones para semejante transacción (intercambios o tiempo en el exterior) son mucho más factibles en el contexto europeo puesto que existen ventajas particulares: afiliación a la Unión Europea, facilidad de acuerdos entre E.U.T.I.s; mayor diversidad de lenguas, cercanía geográfica entre países y costos de desplazamiento más bajos.

Aunque el conocimiento cultural es de gran relevancia en la formación en traducción, existen opciones para cubrir este importante aspecto en la pedagogía de la traducción sin necesidad de abandonar el continente; recursos como la literatura aportan en gran medida a la comprensión del pensamiento común de una nación a través de su lengua; recursos audiovisuales de cualquier tipo (cine, televisión, música), incluso la interacción con extranjeros puede ayudar a comprender mejor la cultura de una lengua determinada.

La pedagogía de la traducción es un campo que aún tiene mucho por explorar, pues los teóricos de la traducción, o traductólogos, aunque escasos, han demostrado que existen acercamientos mucho más efectivos en la enseñanza del oficio que la simple síntesis histórica o que la traducción no es una actividad mecánica en la solo se necesita conocer dos idiomas.

#### **8.4.2 Los Estudios de Traducción (Traductología)**

Aún así, la enseñanza de la traducción es relativamente joven. Pese a que existen algunos acercamientos al tema, como señala Amparo Hurtado<sup>73</sup>, y aunque se han logrado avances en los últimos tiempos, aun queda un largo camino que recorrer. Durante algún tiempo se consideró la traducción como un complemento de otras actividades pedagógicas, puesto que “los ejercicios de traducción eran referidos como medios para el aprendizaje de una segunda lengua o para la comprensión de textos en lenguas diferentes a la propia, hasta que se tuvieran las habilidades lingüísticas para entenderlo”<sup>74</sup>. Esta concepción de la traducción se mantuvo hasta que en 1972, James S Holmes, considerado el padre de los estudios modernos de la traducción, estudios que también reciben el nombre de traductología, planteó los conceptos relacionados con la reflexión práctica y teórica de la traducción. En su obra *The Name and Nature of Translation Studies*,

---

<sup>73</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 161

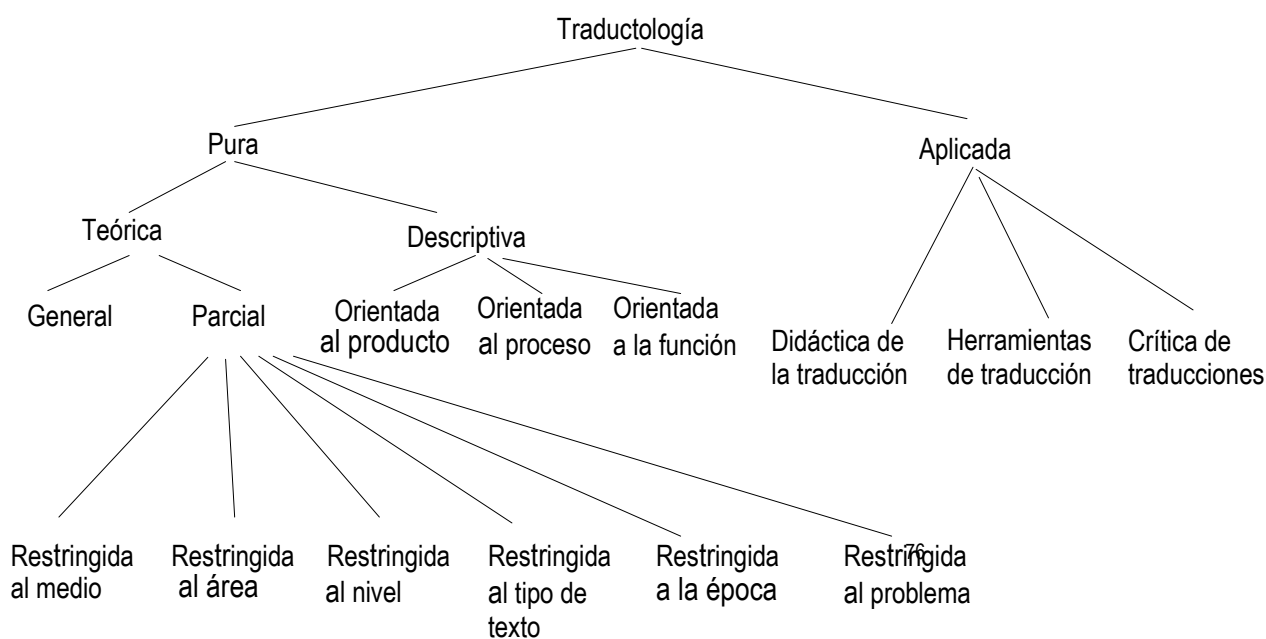
<sup>74</sup> Munday Jeremy. Introducing Translation Studies. Routledge, 2001. New York. Pág. 8. Traducción propia.

Holmes “señala, en primer lugar, una rama pura y otra aplicada, y distingue después entre los estudios descriptivos, teóricos y aplicados”<sup>75</sup>.

Holmes fue el primero en plantear un concepto relacionado con la enseñanza de la traducción: la didáctica de la traducción. Dentro de la categorización realizada por él, la didáctica de la traducción se encuentra en la rama aplicada de los estudios de traducción o traductología.

#### 8.4.2.1 Diagrama de Holmes

El siguiente esquema muestra la categorización de los estudios de traducción hecha por Holmes. La traductología se divide en estudios puros y aplicados, estas dos ramas están subdivididas en criterios previamente organizados, coherentes con la actividad traductora.



La didáctica de la traducción se puede concebir como la agrupación de conceptos y prácticas que, puestas en práctica, lleven a un correcto aprendizaje del oficio de traducir, sin embargo es solo la teorización de métodos y aspectos que lleven a una enseñanza apropiada. Cabe aclarar también que la pedagogía de la traducción y la didáctica de la traducción son dos conceptos ligeramente distintos. De hecho la didáctica de la traducción, desde la Traductología, contiene a

<sup>75</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág.139

<sup>76</sup> [http://isg.urv.es/library/papers/holmes\\_map.doc](http://isg.urv.es/library/papers/holmes_map.doc). Traducción propia.

la pedagogía de la traducción y de la misma forma a la enseñanza de la traducción. Estos tres términos, aunque ligeramente distintos, son equiparables en términos prácticos y cumplen un propósito ilustrativo en el presente ejercicio de investigación. Al respecto de la finalidad que la didáctica debe tener, Patrick Zabalbeascoa, docente del Departamento de Traducción y Filología de la Universidad de Pompeu Fabra en Barcelona, propone que:

“la didáctica de la traducción tiene que tener por objetivo desarrollar y mejorar la competencia traductora, y no limitarse a traspasar una información más o menos normativa, sobre los principios y técnicas de la traducción y luego encargar muchas traducciones huérfanas de contexto y finalidad, simplemente para que los estudiantes vayan cogiendo práctica en esto de la traducción”<sup>77</sup>

Entre tanto, la enseñanza de la traducción, es “quizás el campo más característico de la investigación aplicada en traductología”<sup>78</sup>; es la transmisión de conocimientos resultantes de los experimentos traductológicos “La enseñanza de la traducción consiste fundamentalmente en transmitir un saber hacer”<sup>79</sup>. Cabe resaltar una vez más el gran vacío de información referente a la enseñanza de esta disciplina, principal problema del trabajo en curso.

Ahora bien, la traductología busca dar un orden y una organización lógica a la traducción, con preguntas tales como “¿Qué es traducción? ¿Qué hay que hacer para traducir? ¿Qué se traduce? ¿Cuál es la invariable que liga la traducción con el original? ¿Cuál es la unidad de traducción? ¿Cómo funciona la equivalencia traductora?”<sup>80</sup>; en otras palabras, la traductología estudia la teoría de la traducción; “la traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata, pues de un saber *sobre* la práctica traductora”<sup>81</sup>.

La enseñanza de la traducción ha cobrado gran interés, especialmente en Europa y cada vez más instituciones educativas han fijado su atención en refinar los modelos y métodos para la enseñanza de este oficio. Ha sido complementada por las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación) más recientes, así que es un planteamiento actual y cambiante: “la formación

---

<sup>77</sup> Zabalbeascoa, Patrick. En La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora. Encontrado en <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>.

<sup>78</sup> *Ibíd.* 161

<sup>79</sup> Lazo, Rosa. Zachary, Monique. Tomado de <http://onomazein.net/17/traduccion.pdf>

<sup>80</sup> Hurtado, Amparo. Un enfoque de la traducción en la didáctica de las lenguas. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág. 70

<sup>81</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 25

en nuevas tecnologías para traductores ha dejado de ser una materia accesoria y a veces <<exótica>> del currículo de la enseñanza de la traducción y ha crecido en número de asignaturas dedicadas, desbordando en ocasiones ese mismo marco para incorporarse a otras materias de traducción, lenguas o <<instrumentales>><sup>82</sup>; esta idea, aunque difusa, expresa el dinamismo y creciente aplicación de las tecnologías actuales en el campo de la enseñanza de la traducción, conocida con el nombre de tradumática. En otras palabras la enseñanza de tecnologías en los currículos de traducción demuestra que esta última es dinámica y adaptable a los cambios del mundo contemporáneo. Con respecto al dinamismo sobre el aprendizaje, enseñanza y labor del traductor, Amparo Hurtado Albir hace una mención pertinente en su libro de 1999 *Enseñar a traducir*:

“Paralelamente al auge de la traducción y a la autonomía de su enseñanza va produciéndose de manera paulatina una renovación del método de trabajo del traductor, no sólo en cuanto a sus herramientas de trabajo (magnetófono, ordenadores, bancos terminológicos y documentales, etc.), sino en cuanto a la propia noción de traducción; cada vez se pone más de relieve la exigencia de una traducción comunicativa que cubra las necesidades de su destinatario. [...] Lo cierto es que las preguntas esenciales a las que ha de responder cualquier didáctica siguen en el aire: para quién se enseña (características y necesidades de los estudiantes), qué se enseña (objetivos y contenidos), cómo se enseña (métodos, medios) y con qué resultado (criterios de corrección y nivelación, tipo de pruebas)”<sup>83</sup>.

Además de las tecnologías diseñadas para la enseñanza de la traducción, este oficio también se transforma al mismo ritmo de las tecnologías de comunicación. Muestra de ello es la concepción de nuevas maneras de hacer traducción: “En el ámbito internacional, concretamente, en la Federación Internacional de Traductores (FIT) se habla ya de una nueva especialidad, los “Media Translators” o traductores de medios de comunicación”<sup>84</sup>. La creación de un término como el de “Media Translators” demuestra que la traducción es un oficio que sigue vigente y es capaz de adecuarse a las tecnologías y apreciaciones culturales para ser más eficiente y concreto.

---

<sup>82</sup> Torres del Rey, Jesús. Nuevas orientaciones de la formación en tecnologías de la traducción: procesos, objetos y aplicaciones. En *El español lengua de cultura, lengua de traducción, aspectos teóricos metodológicos y profesionales*. Atrio, 2005. Granada. Pág. 525

<sup>83</sup> Encontrado en [http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril/fet/debate\\_atril.asp?vdeb=9](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/fet/debate_atril.asp?vdeb=9)

<sup>84</sup> Velazco, María José. La traducción en la unión europea del 93. En *Traducción, Interpretación y lenguaje* Vol. 2. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág.127

## 8.5 Enfoques pedagógicos para la enseñanza de la traducción

En la enseñanza de la traducción han existido varias tendencias. Se mencionan aquí en primer lugar las compendiadas por la traductora, escritora y teórica de la traducción Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y Traductología: la didáctica tradicional de la traducción, los estudios contrastivos, los tratados esencialmente teóricos y la enseñanza por objetivos de aprendizaje*<sup>85</sup>.

### 8.5.1 La didáctica tradicional

Es comprendida como un modelo de enseñanza aplicado a las lenguas extranjeras. Sin embargo, su relación con la traducción radica en que es una herramienta para la enseñanza de lengua extranjera por medio de la traducción de textos. Está basada principalmente en consideraciones de tipo gramatical y léxico relacionadas con la segunda lengua. En este enfoque, popular alrededor de la década de los cincuenta, tiene mayor relevancia la lengua que se enseña que el ejercicio de traducción; por tanto la traducción de textos se da de forma cuasi mecánica, sin que se consideren necesarios criterios como la selección del material que se va a traducir, los objetivos que se buscan o el componente cultural ligado a la lengua. Naturalmente, estos descuidos frente al ejercicio y enseñanza de la traducción se deben en gran medida al antes mencionado objetivo central de la didáctica tradicional, que es la adquisición de una segunda lengua.

En este enfoque, el profesor le proporciona al estudiante un texto que debe ser traducido bien sea mediante traducción inversa o directa (traducción a la lengua extranjera y/o traducción hacia la lengua materna, respectivamente). La última finalidad es medir la comprensión del texto en lengua extranjera, generar y despejar dudas sobre aspectos morfosintácticos y enriquecer el vocabulario del estudiante. Un punto destacable es el hecho de que no existe retroalimentación específica o discusión de las soluciones y vías utilizadas por el estudiante para llegar al producto final, llevando esto a extinguir en un posible candidato a traductor, pese a que este no sea el objetivo de este método, la capacidad autocrítica y la habilidad de argumentar las decisiones tomadas, dos elementos de utilidad en el ejercicio de la enseñanza de la traducción.

---

<sup>85</sup> Albir Hurtado, Amparo. *Traducción y Traductología*. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 163

Amparo Hurtado Albir hace una breve descripción de la didáctica tradicional al decir que:

“Por didáctica tradicional nos referimos a aquella relacionada con la didáctica tradicional de lenguas y propia de manuales de traducción, o prácticas pedagógicas, que conciben el diseño de la enseñanza de la traducción como una mera recopilación de textos, sin que medien criterios de selección, con traducciones anotadas o comentadas, ciñéndose esos comentarios únicamente a cuestiones de tipo lingüístico, fundamentalmente léxicas y gramaticales”<sup>86</sup>.

Aun cuando este enfoque haya sido concebido y diseñado para la adquisición de una segunda lengua, también ha sido utilizado en las primeras etapas de la enseñanza de la traducción. Fue el punto de partida por haber sido la aproximación más “primaria” y la más antigua a la enseñanza de traducción. María del Carmen Santana, docente de la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, hace una mención pertinente sobre la didáctica tradicional:

“La traducción en la didáctica tradicional de lenguas tenía como consigna metodológica del profesor el famoso "lea y traduzca". Y las unidades didácticas se organizaban en torno a listas de vocabulario traducido, observaciones gramaticales y ejercicios de traducción directa e inversa. El tipo de texto que se utilizaba era literario, muy por encima de los conocimientos de los alumnos. Para paliar esta dificultad los autores se valían de las notas al margen con explicaciones sobre las supuestas dificultades gramaticales. El problema que encierra esta didáctica tradicional es que el alumno cree que la traducción es una simple transposición de palabras, en contra de lo que puede ser, una manera de reescribir la realidad. Además, el factor cultural no se tiene en cuenta, con lo que se pierde toda la riqueza que el texto encierra. Esta didáctica es la que se enseñaba algunos años atrás. Pero es la que se puede hallar en esos manuales "que son meras recopilaciones de textos, o textos con traducciones anotadas, sin indicaciones de tipo metodológico”<sup>87</sup>

Este enfoque, al ser más eficaz para la enseñanza de una lengua extranjera que para la enseñanza de traducción, tiene cuatro desventajas particulares señaladas por Mariana Orozco. Estas desventajas limitan y dificultan la enseñanza de la traducción:

---

<sup>86</sup> *Ibíd.* Pág. 163

<sup>87</sup> Martin Santana, Maria del Carmen. Analisis interpretativo de textos en lengua C. una propuesta didáctica. Tomado de [http://sedll.org/es/admin/uploads/congresos/15/act/160/Martin\\_Santana,\\_Ma\\_del\\_Carmen.pdf](http://sedll.org/es/admin/uploads/congresos/15/act/160/Martin_Santana,_Ma_del_Carmen.pdf)

**8.5.1.1 Identificación de la didáctica de las lenguas con la didáctica de la traducción:** no hay una diferenciación entre la enseñanza de una segunda lengua y la enseñanza de la traducción. Es decir, no existe una concepción clara de dónde comienza una didáctica que soporte el aprendizaje de la traducción y donde una didáctica que promueva el aprendizaje de una segunda lengua.

**8.5.1.2 Concepción literalista de la traducción:** la traducción se concibe como un proceso de transposición de palabras solamente. Además se considera que los problemas de traducción son solamente de carácter gramatical y lexical.

**8.2.1.1 Falta de definición metodológica y de objetivos pedagógicos:** no hay objetivos diseñados para o relacionados con la enseñanza de la traducción, la adquisición de la habilidad traductora o la explicación de cualquier otro concepto relacionado con la traductología.

**8.2.1.2 Polarización de resultados:** no hay discusión entre el alumno y el profesor sobre el producto final del ejercicio de traducción <sup>88</sup>

## 8.5.2. Estudios comparativos

Esta metodología encuentra sus raíces en los estudios comparativos de las lenguas francesa e inglesa realizados por los profesores canadienses Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet. Los estudios comparativos no son *per se* un enfoque para la enseñanza de traducción. Sin embargo, se han utilizado para guiar a los estudiantes de traducción hacia soluciones prácticas frente a problemas de índole gramatical que se pueden presentar al traducir de una lengua a otra. Al respecto de la aplicación de los estudios comparativos y la estilística comparada como enfoque para la enseñanza de traducción, Amparo Hurtado afirma:

“De todos los estudios comparados entre lenguas, los que con mayor fuerza se han planteado explícitamente como un método de enseñanza de la traducción son las *estilísticas comparadas* (y otros estudios que, posteriormente, han retomado sus categorías); la traducción se considera como una aplicación práctica de la Estilística comparada, que según ellos, está regida por una serie de leyes: los *procedimientos*”<sup>89</sup>.

En los estudios comparativos se cotejan las lenguas en cuestión y se contrastan los componentes gramáticos y pragmáticos que aportan a la descomposición de sentidos y

---

<sup>88</sup>Orozco, Mariana. Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación, Volumen I. Tomado de <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2000/tdx-0507108-141008/moj1de4.pdf> Pág. 106

<sup>89</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 163

propósitos de habla para una mejor comprensión de un texto y su posterior traducción. Este enfoque ha sido complementado por varios teóricos de la traducción: “Otras propuestas que se sitúan en esta línea son: [Alfred] Malblanc (1961) [quien planteó un estudio comparativo entre el alemán y el francés, proponiendo que las cualidades propuestas por adjetivos en alemán pueden ser expresados por sustantivos en francés, en *Stylistique comparée du français et de l’allemand. Essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*]; [Pierre] Scavée e [Pietro] Intravaia (1979), [quienes propusieron un estudio comparado entre el francés y el italiano en *Traité de Stylistique comparée Analyse comparative de l’Italien e du Français*]; [Marie-Noëlle] Legoux y [Egan] Valentine (1979) [*Stylistique Différentielle I. Anglais-Français*]; [Gerardo] Vasquéz Ayora (1977) [quien propone un estudio comparativo entre las dos lenguas involucradas en un proceso de traducción centrado en la semántica como unidad lexicológica, en *Introducción a la traductología*] y [Peter] Newmark (1988) [*A Textbook of Ttranslation*] quien compara las posibilidades de traducir textual o libremente un texto]”.<sup>90</sup>

Este enfoque plantea la enseñanza de procedimientos para lograr la comparación entre dos lenguas con el fin de comprender las diferencias a nivel gramatical, lexical y, en menor medida, semántico que hay ente dos lenguas. “El objetivo era ofrecer al estudiante de traducción un método para producir en la lengua de llegada un texto adaptado al nuevo contexto situacional y las nuevas necesidades estilísticas”<sup>91</sup>. En el enfoque de estudios comparativos, la aproximación más representativa es la propuesta por Vinay y Darbenet. En su obra *Stylistique comparée du français et de l’anglais*, escrita en 1958, los autores exponen cómo es posible hacer una comparación morfosintáctica y gramatical entre lenguas (en este caso francés e inglés). Esta propuesta se basa en la realización de siete posibles operaciones para traducir un texto. Está constituida por dos métodos principales: la traducción directa, “aquella en que un TLO (texto en la lengua original) se puede reconstruir en la LT (lengua terminal) guardando un paralelismo total”<sup>92</sup> y la traducción oblicua, “la [traducción] que no guarda con el original el paralelismo requerido para que pueda aplicársele la designación de <<traducción palabra por palabra>>”<sup>93</sup>. En los dos métodos aparecen estrategias aplicables tales como: en la traducción directa: el préstamo, el calco, y la traducción literal; en la traducción oblicua: transposición, modulación,

---

<sup>90</sup> Ibíd. Pág. 163

<sup>91</sup> Preckler Tricás, Mercedes. Manual de traducción. Gedisa. 1995. Barcelona. Pág. 57

<sup>92</sup> García Yebra, Valentin. Teoria y preactica dela traducción. Gredos, 1997. Madrid. Pág. 333

<sup>93</sup> Ibíd. Pág. 335

equivalencia y adaptación. A continuación una breve explicación de las estrategias mencionadas.

- **8.5.2.1 Traducción directa:**

- 8.5.2.1.1 Préstamo: Traspaso de una palabra en la lengua de partida a la lengua de llegada sin traducirla. Ej. *Football* o *internet*.
- 8.5.2.1.2 Calco: Utilización de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos. Ej. *science fiction* / *ciencia ficción*.
- 8.5.2.1.3 Traducción literal: Traducción de un elemento de la lengua de partida a la lengua de llegada, modificando en la menor medida posible su estructura. Ej. *its a good day* / *es un buen día*.

- **8.5.2.2 Traducción oblicua:**

- 8.5.2.2.1 Transposición: Cambio de la categoría gramatical de una palabra al traducirla. Ej. *he announced his return / that he will come back*. – *anunció que volverá / su regreso*.
- 8.5.2.2.2 Modulación: Cambio del punto de vista, el enfoque y, a menudo, la categoría de pensamiento. Ej. *Top floor* / *último piso*.
- 8.5.2.2.3 Equivalencia: Expresión de un mismo sentido en dos lenguas distintas utilizando una redacción totalmente diferente evitando así una traducción literal. Ej. *When in Rome do as the Romans do* / *A la tierra que fueres, haz lo que vieres*.<sup>94</sup>
- 8.5.2.2.4 Adaptación: Creación de un referente cultural equivalente entre dos lenguas distintas cuando no existe uno exacto. Ej. En la cultura francesa un beso en los labios entre familia es normal – en la cultura británica ese gesto se traduce a un abrazo.

Pese a que este enfoque podría considerarse como un avance más complejo que la didáctica tradicional, falla en tanto que carece de objetivos y métodos pedagógicos particulares y se centra más en el resultado que en el proceso; además no es contextualmente preciso puesto que se

---

<sup>94</sup> Galán-Mañas, Anabel. La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. Tomado de [http://www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf). Pág. 29

desarrolla conforme a las especificaciones gramaticales y características estructurales de la lengua en el texto, y no en el texto global y el sentido cultural<sup>95</sup>.

Acerca de los obstáculos en los estudios comparativos como enfoque para la enseñanza de traducción, Anabel Galán-Mañas, docente del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, sostiene:

“Si bien las estilísticas comparadas no están exentas de interés para la traducción y su didáctica, son insuficientes para explicar la traducción y para configurar su enseñanza, ya que adolecen de insuficiencias teóricas y pedagógicas. Por un lado, las insuficiencias teóricas residen en las comparaciones centradas en el resultado, sin explicar para llegar a él. Se trata de comparaciones descontextualizadas, ya que normalmente se suelen comparar unidades aisladas, a partir de las cuales se produce una fijación de la comparación efectuada al proponer una única equivalencia, que en la mayoría de las veces se hace fuera de contexto”<sup>96</sup>

### **8.5.3 Tratados esencialmente teóricos**

A causa del “vacío pedagógico” en la didáctica de la traducción, se perdieron la dirección y el enfoque que los modelos anteriores buscaban dar a la enseñanza de la traducción. Al no existir un lineamiento concreto sobre qué debía ser didáctica de la traducción, los estudios traductológicos empezaron a cobrar especial interés en la rama pura de la traducción y las investigaciones, estudios y teorías concernientes a la pedagogía y a la práctica de la traducción se tornaron en la corriente hegemónica de traducción; “Se trata más bien de libros sobre aspectos teóricos de la traducción que sobre su enseñanza; lo que hacen [los tratados teóricos] es plantear el conocimiento de la reflexión teórica como un medio de aprendizaje de la práctica, produciéndose así una confusión entre teoría de la traducción y didáctica de la traducción”<sup>97</sup>. Las teorías fueron reproducidas en libros de texto para los estudiantes de traducción muy limitados en su eficacia como método integral de enseñanza.

---

<sup>95</sup> Orozco, Mariana. Tomado de <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2000/tdx-0507108-141008/moj1de4.pdf> Pág. 106

<sup>96</sup> Galán-Mañas, Anabel. La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. Tomado de [http://www.tesisexarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf](http://www.tesisexarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf). Pág. 30

<sup>97</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 164

Anabel Galán parte del libro de Amparo Hurtado Traducción y Traductología, para plantear que:

“el vacío pedagógico existente en la didáctica de la traducción da pie a que se incluya de manera directa y mecánica investigaciones desarrolladas en el ámbito de la lingüística o de la traductología, sin pasar por una aplicación pedagógica. De este modo se encuentran manuales para la enseñanza de la traducción que incluyen una primera parte de introducción metodológica desde diversas perspectivas, y una segunda parte de textos para traducir, la mayoría de veces con traducciones anotadas o comentadas”<sup>98</sup>.

De esta manera, el enfoque de los tratados esencialmente teóricos consistía en brindar al estudiante un material dividido en una sección metodológica y otra práctica. Curiosamente, la sección práctica bien podría estar relacionada con el primer enfoque mencionado en este trabajo puesto que se trata de un ejercicio semi literal de traducción.

En este enfoque es posible resaltar autores como “Peter Newmark (1988) [con su libro *A textbook of translation*], Mildred Larson, (1984) [*Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*], Claude Tatilon (1986) [*Traduire. Pour une pédagogie de la traduction.*]”<sup>99</sup> y Mercedes Tricas (1995) con su libro *Manual de traducción del francés al castellano* entre otros. Los autores mencionados coinciden en hacer reflexiones teóricas y posteriormente sugerir ejercicios de traducción en las que dichas reflexiones puedan ser aplicadas.

Aun cuando en algunos casos se determine la finalidad de los “manuales” de traducción, estos no dejan de tener la “intención” de servir como textos guía. Tal es el caso del libro de Peter Newmark (*A Textbook of Translation*) en el que Newmark anota al principio el objetivo de su obra:

“El propósito de este libro es el de ofrecer un curso sobre principios y metodología de la traducción, tanto para estudiantes de último año o postgraduados, como para autodidactas y entusiastas de la traducción. Aun más, soy consciente de que este libro será consultado por estudiantes de inglés y los que no lo son, por esto el presente libro ofrecerá ejemplos apropiados de textos en inglés y ejemplos para estudiar.”<sup>100</sup>

---

<sup>98</sup> Galán-Mañas, Anabel. La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. Tomado de [http://www.tesisexarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf](http://www.tesisexarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf). Pág 31

<sup>99</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 164

<sup>100</sup> Newmark, Peter. (1988): *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, p.3.

Esta metodología basada en la distribución de textos teóricos entre los estudiantes de traducción, necesariamente pierde de vista el ejercicio pedagógico de la traducción y la transmisión de información más allá de la recopilación teórica. La metodología de los textos teóricos, cuyo auge fue en la década de los años 80, no riñe del todo con una pedagogía de la traducción puesto que es de gran utilidad conocer las reflexiones sobre el oficio. El vacío está en pretender hacer de esta reflexión el tema y método central de dicha pedagogía.

No obstante, los tratados teóricos no estaban tan lejos de ser un enfoque efectivo para la enseñanza de la traducción. Al respecto de esta idea, Anabel Galán continúa diciendo que:

“las indicaciones metodológicas para traducir que aparecen en estos manuales suelen incluir una propuesta de análisis textual, la definición de fases de trabajo, el uso o detección de procedimientos de traducción, etc. En estos aspectos dichos manuales pueden ser interesantes para organizar contenidos de un curso de traducción. Sin embargo, estos tratados teóricos resultan insuficientes para estructurar un curso y para ofrecer una metodología de enseñanza, ya que no ofrecen criterios para definir la selección de textos, la progresión, las técnicas de clase, la evaluación, etc.”<sup>101</sup>

#### **8.5.4 Enseñanza por objetivos de aprendizaje.**

Según Hurtado Albir, este enfoque es un gran avance en cuanto a la didáctica de la traducción en los últimos tiempos<sup>102</sup>. Al respecto Anabel Galán comenta:

“Según Hurtado Albir, el gran paso en la didáctica de la traducción lo da Delisle en *L'analyse du discours comme méthode de traduction* (1980), al poner de manifiesto la falta de sistematización de la enseñanza de la traducción al plantear la importancia de buscar estrategias pedagógicas, proponiendo la necesidad de una pedagogía heurística que posibilite al estudiante descubrir los principios que ha de seguir para llevar a cabo un correcto desarrollo del proceso traductor.”<sup>103</sup>

El creador de este enfoque de enseñanza por objetivos de aprendizaje fue el canadiense Jean Delisle, pedagogo e historiador de la traducción quien en su obra de 1980 *L'analyse du discours comme méthode de traduction* propuso un modelo pedagógico constituido por un curso de iniciación a la traducción llamado “traducción general” basado en objetivos pedagógicos

---

<sup>101</sup> Ibíd. Pág. 31

<sup>102</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 166

<sup>103</sup> Galán-Mañas, Anabel. La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. Tomado de [http://www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf). Pág 39

realizables mayoritariamente por vía heurística, es decir por medio del descubrimiento propio del estudiante sin la necesidad de aplicar métodos establecidos o normas fijas, y en el ejercicio práctico para completar dichos objetivos, además de hacer un especial hincapié en centrarse en el estudiante, sus dudas, observaciones y sugerencias.

Delisle resalta de forma especial el desarrollo y presencia del análisis del discurso en el proceso de aprendizaje y práctica traductora. A este respecto, Eusebio V Llácer Llorca, docente de de la Universidad de Valencia en su Facultad de Filología, Traducción y Comunicación, menciona en su libro *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*:

“Delisle propone una metodología de la enseñanza de la traducción basada en la retórica y el análisis del discurso como marco teórico de la iniciación de la traducción <<el discurso esta conformado de pensamientos e ideas expresadas y comunicadas de forma simbólica>> (1980:60). Para este autor los teóricos y didácticos de la traducción deben tener en consideración los aspectos pragmáticos en el proceso de traducción además de los puramente lingüísticos”<sup>104</sup>

De esta forma es posible ver como Delisle aboga por la enseñanza y práctica de la traducción orientada al contexto y no solamente a la lengua.

El curso de “traducción general” propuesto por Delisle, se desarrolla en torno al estudiante y su inmersión en los conceptos y situaciones básicas del oficio de la traducción, siempre teniendo en cuenta el logro de los objetivos propuestos. Algunos de los objetivos propuestos por Delisle son:

1. Establecer la diferencia entre equivalencias de significación y equivalencias de sentido.
2. Saber extraer las nociones claves del texto
3. Efectuar la exégesis léxica
4. Captar la organización textual<sup>105</sup>

---

<sup>104</sup> Llácer Llorca, Eusebio V. *Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Tomado de [http://books.google.com.co/books?id=75RDQD7LFMEC&pg=PA74&lpg=PA74&dq=objctivos+de+aprendizaje+%2B+analisis+del+discurso+%2B+delisle&source=bl&ots=H7DSxw-hqj&sig=ivXWNyKbyftQL8DOmS5GOket1QU&hl=es&ei=ZX\\_DTN7uNoqr8Ab71OjjCQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=4&ved=0CCAQ6AEwAw#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.co/books?id=75RDQD7LFMEC&pg=PA74&lpg=PA74&dq=objctivos+de+aprendizaje+%2B+analisis+del+discurso+%2B+delisle&source=bl&ots=H7DSxw-hqj&sig=ivXWNyKbyftQL8DOmS5GOket1QU&hl=es&ei=ZX_DTN7uNoqr8Ab71OjjCQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CCAQ6AEwAw#v=onepage&q&f=false). Pág. 75

<sup>105</sup> *Ibíd.* Pág. 166

En su manual de 1993 llamado “*La traduction raisonnée*”, Delisle retoma su idea de “traducción general” y la complementa con la identificación de objetivos específicos y generales. Amparo Hurtado describe la propuesta de Delisle en su libro de 1993 *La Enseñanza de la Traducción* de la siguiente manera:

“En su segundo manual de 1993, *La Traducción Raisonnée*, [Delisle] establece ya la diferencia entre objetivos generales y objetivos específicos, planteando 8 bloques de objetivos generales (que se desglosan en 56 objetivos específicos, en este caso la mayoría de tipo contrastivo): 1) Metalenguaje de la iniciación a la traducción; 2) Documentación de la base del traductor; 3) Método de trabajo; 4) proceso cognitivo de la traducción; 5) Convenciones de la escritura; 6) Dificultades léxicas; 7) Dificultades sintácticas; 8) dificultades de redacción.”<sup>106</sup>

Al respecto de la definición de los objetivos presentes en este enfoque (objetivo de aprendizaje, objetivo general y objetivo específico), Mariana Orozco cita, del manual de Delisle, lo siguiente:

“En su manual de 1993, Delisle diferencia entre objetivos generales y objetivos específicos. Se define el objetivo de aprendizaje como “la descripción de la intención que persigue una actividad pedagógica y que precisa los cambios a largo plazo que deberá efectuar el estudiante”; un objetivo general es “un breve enunciado de intenciones, formulado en términos más o menos precisos, que indica los resultados a que debe conducir un proceso de aprendizaje en el marco de un programa de estudios o de un curso”; y por último, un objetivo específico es “un enunciado formulado en términos de comportamientos observables que describe, del modo más preciso posible, los resultados a que debe conducir una o varias actividades pedagógicas en el marco de un programa de estudios o de un curso” (cf. Delisle, 1993)<sup>107</sup>.

Cabe resaltar que aunque estas definiciones son diseñadas y aplicadas a este enfoque de enseñanza de la traducción, no mencionan ningún elemento significativo para la traducción, es decir, estas definiciones bien podrían aplicarse a cualquier otra situación pedagógica.

---

<sup>106</sup> Albir Hurtado, Amparo. La enseñanza de la traducción. Tomado de [http://books.google.com.co/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA33&lpg=PA33&dq=delisle+%2B+1993+%2B+objetivos+especificos&source=bl&ots=2xauFGov92&sig=9YALUqY47NRIITpVqp73MrsxkQ&hl=es&ei=aDWwTNmLIsH68AbH7aDXBQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBQQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.co/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA33&lpg=PA33&dq=delisle+%2B+1993+%2B+objetivos+especificos&source=bl&ots=2xauFGov92&sig=9YALUqY47NRIITpVqp73MrsxkQ&hl=es&ei=aDWwTNmLIsH68AbH7aDXBQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBQQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false) Pág. 33

<sup>107</sup> Orozco, Mariana. Tomado de <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2000/tdx-0507108-141008/moj1de4.pdf> Pág. 107

Delisle, uno de los más importantes didactas de la traducción en los últimos tiempos, hace especial énfasis en tres visibles aspectos:

1. el desarrollo de ejercicios prácticos para cumplir los objetivos específicos y generales
2. la formulación de objetivos generales desde la perspectiva del profesor y de objetivos específicos desde las expectativas del aspirante a traductor
3. el papel del profesor como orientador en el proceso de enseñanza de traducción actuando este de la manera más clara posible en términos pedagógicos, es decir, sin polarizar los procesos dando razones lógicas de los mismos.

El enfoque de enseñanza por objetivos bien puede ser la propuesta más innovadora respecto a la didáctica de la traducción, al incluir elementos propios de un enfoque pedagógico. Según Hurtado Albir “Delisle tiene el gran mérito de incidir en la importancia de los objetivos de aprendizaje para la enseñanza de la traducción (cfr. también Delisle, 1998). El punto de partida de cualquier didáctica es el diseño de objetivos, ya que conforman el esqueleto en torno a cual se confecciona la enseñanza”<sup>108</sup>.

Cabe recordar en este punto que las cuatro metodologías hasta aquí mencionadas hacen parte de la compilación realizada por Amparo Hurtado Albir<sup>109</sup>. Sin embargo existen otros acercamientos pedagógicos que se mencionarán a continuación.

#### **8.5.5 Enfoque por tareas de traducción**

Este enfoque “concibe la tarea de traducción como una unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, estructura y secuencia de trabajo”.<sup>110</sup> Dicho enfoque fue concebido por el lingüista australiano David Nunan (1996), además de autores complementarios como Javier Zanón (1990) y Sheila Estaire (1994)<sup>111</sup>.

---

<sup>108</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 166

<sup>109</sup> *Ibíd.* Pág. 163 - 164

<sup>110</sup> *Ibíd.* Pág. 167

<sup>111</sup> Sevilla Muños, Manuel y Sevilla Muñoz, Julia. El enfoque por tareas en la didáctica de la traducción. Tomado de [http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/mayo\\_05/04052005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/mayo_05/04052005.htm)

El enfoque fue originalmente diseñado para la enseñanza de lenguas extranjeras y posteriormente adaptado para servir a la pedagogía de la traducción. A razón de esto, refleja un interés por desarrollar competencias comunicativas. De hecho, su intención primordial (como método para la enseñanza de lengua extranjera) es la de ampliar conceptos y enseñar comportamientos propios de contextos normales: “Para Zanón, en el ámbito de la enseñanza de lenguas, las características de una tarea son las siguientes: ser representativa de procesos de comunicación de la vida real; ser identificable como unidad de actividad en el aula; estar dirigida intencionalmente hacia el aprendizaje de la lengua; estar dirigida con un objetivo, una estructura y una secuencia de trabajo”<sup>112</sup>.

El enfoque por tareas adaptado a la traducción, a diferencia de las propuestas previas, es pedagógicamente flexible, es decir, el diseño de la tarea, eje central del enfoque, se hace de acuerdo a objetivos específicos, elemento novedoso para la pedagogía de la traducción; “Hurtado Albir (1999: 56), basándose en esas características [Las propuestas por Javier Zanon], propone la siguiente definición de *tarea*: Una unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora, que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, una estructura y una secuencia de trabajo”<sup>113</sup>. Su sistema de evaluación puede ser planteado desde el inicio de su diseño. Además, es posible ver un elemento más de alta pertinencia: la oportunidad de negociación de objetivos y resultados prácticos entre estudiantes y el profesor con el fin de acordar parámetros de evaluación y elaboración de tareas.

Este enfoque ha tenido una amplia acogida entre teóricos y prácticos de la didáctica de la traducción, puesto que es una combinación de nociones pasadas y concepciones contemporáneas sobre la enseñanza de la traducción. Al respecto, Mariana Orozco resalta:

“podemos decir que el método de enseñanza de enfoque por tareas de traducción es el más completo, porque no sólo se basa en objetivos didácticos y no teóricos, sino que amplía sus miras, sin limitarse a la comparación entre lenguas, incorpora los objetivos de aprendizaje, incidiendo en los

---

<sup>112</sup> *Ibíd.*

<sup>113</sup> *Ibíd.*

metodológicos, textuales y profesionales, se basa en una metodología activa e integra todos los ejes educativos (objetivos, metodología y evaluación)<sup>114</sup>.

### 8.5.6 Pedagogía del error

Este enfoque pedagógico sugerido en sus inicios para el aprendizaje de lenguas, ha sido de provecho en la pedagogía de la traducción. El autor de este enfoque fue Stephen Pit Corder, lingüista británico, quien por varios años trabajó en la Universidad de Edimburgo y a mediados de los años 70 propuso este enfoque para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Básicamente consiste en el análisis racional de los errores encontrados en un ejercicio de traducción realizado por el estudiante. Es considerada “una nueva didáctica de la traducción que persigue individualizar el error, hacer su diagnóstico y sacarle rentabilidad pedagógica; es decir, de lo que se trata es de ver sus causas, y no dar una solución sino de trabajar con el estudiante hasta que éste consiga encontrar la equivalencia adecuada”<sup>115</sup>. Naturalmente encontrar los errores no es tarea fácil; es necesario recurrir a razones semánticas, gramaticales y normativistas en general para poder delimitar el error del estudiante. La mayor virtud de este enfoque radica en que es posible detectar los errores cometidos por el estudiante y corregirlos con el fin de que el aprendizaje se convierta en una experiencia significativa. Antonio Gonzales Rodríguez, docente del área de traducción e interpretación de la Universidad Europea de Madrid, destaca que entre los posibles errores detectables de un estudiante se encuentran:

- a) interferencia de la lengua fuente en la lengua meta
- b) falta de comprensión de la lengua fuente
- c) competencia comunicativa inadecuada en la lengua materna
- d) falta de conocimientos extralingüísticos
- e) competencia traductora inadecuada<sup>116</sup>

Amparo Hurtado hace también un aporte a la caracterización de la pedagogía del error describiendo los posibles errores que pueden ser analizados bajo este enfoque:

---

<sup>114</sup> Orozco, Mariana. Orozco, Mariana. Tomado de <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2000/tdx-0507108-141008/moj1de4.pdf> Pág. 109.

<sup>115</sup> Hurtado, Amparo. Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de las lenguas. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág. 87.

<sup>116</sup> González Rodríguez, Antonio. Didáctica de la lengua C para traductores. En Traducción, Interpretación y lenguaje. Vol 2. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág. 90

“Los errores que un estudiante pueda cometer se catalogan en tres tipos: comprensión, expresión o método. Los errores debidos a una mala comprensión dan lugar a << falsos sentidos>>; son los más graves porque falsean el original, y pueden deberse a un desconocimiento de la lengua de partida, bien a una falta de conocimientos extralingüísticos, Los errores de expresión en la lengua de llegada recorren todos los niveles de la lengua, y van desde la ortografía, pasando por la morfosintaxis, léxico mal empleado, hasta el estilo y la falta de claridad, pudiendo llegar a producir <<formulaciones sin sentido>>. Los errores de método (es decir, el uso de un mal método, sin recorrer correctamente el proceso traductor en todas sus fases) producen traducciones literales o libres (en la interpretación o en la reformulación)”.<sup>117</sup>

Ahora bien, es posible asociar las categorías en las que pueden ser clasificados los errores mencionados previamente por Hurtado Albir, con los posibles errores del estudiante enumerados por Antonio Gonzales:

- *Comprensión*: en esta categoría es posible identificar la falta de comprensión de la lengua fuente y la falta de conocimientos extralingüísticos. Este error es reconocible en cualquier actividad traductora en donde el sentido se vea comprometido.
- *Expresión*: se puede considerar la competencia comunicativa inadecuada en la lengua de llegada en esta categoría. Puede ser identificada cuando la traducción no es clara o fluida.
- *Método*: una competencia traductora inadecuada y la interferencia de la lengua fuente en la lengua meta pueden llevar al estudiante a cometer un error de método, puesto que el proceso de utilización y el cuidado que se le de a estos componentes es de gran relevancia para una traducción satisfactoria.

El principal mérito de la pedagogía del error reside en que es un proceso dinámico en el que interactúan profesor y alumno a la hora de analizar errores prácticos en el ejercicio de traducción, y son ambos quienes llegan a una solución significativa, partiendo siempre del posible error. Es además de gran provecho para el estudiante llegar a una conclusión propia con la guía del profesor, naturalmente, y ser consiente de las causas de un posible error. La

---

<sup>117</sup> Hurtado, Amparo. Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de las lenguas. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999. Pág. 86.

pedagogía del error es definitivamente un enfoque mucho más refinado en la enseñanza de la traducción. No obstante, es pertinente resaltar el hecho de que en sus inicios no fue diseñado para la didáctica de la traducción; por tanto es posible decir que es un enfoque genérico que bien podría servir a cualquier otra rama del conocimiento, aún cuando se han propuesto objetivos y clasificaciones de los posibles errores en una traducción.

### **8.5.7 Metodología del aprendizaje por problema.**

Este enfoque fue creado en un principio para la enseñanza en medicina por el médico Howard Barrows e inicialmente fue llamado metodología centrada en el estudiante. Combina aspectos del aprendizaje constructivista de Piaget y algunos aspectos sicosociales propuestos por Vigotsky, y se centra en el estudiante de traducción y en los posibles errores del mismo en un ejercicio de traducción como medio de aprendizaje:

“El aprendizaje por problema consiste en desarrollar la capacidad de análisis (identificar los diferentes aspectos de un problema), de síntesis (producir una obra propia tras haber diseñado un plan de acción u hoja de ruta) y de evaluación (formular una opinión crítica sobre el trabajo realizado). En este método se enfatiza el tratamiento adecuado de la información, [esta es la información relacionada a los conceptos teóricos y prácticos referentes al ejercicio de traducción] donde lo más importante no es hacer un mero recuento de ella [la información], sino comprender las ideas y los principios que se desprenden de ella y aplicarlos a la realización del trabajo. Se trata de que los estudiantes [de traducción] aprendan a reconocer qué necesitan y cómo pueden usar efectivamente los recursos disponibles”<sup>118</sup>.

Además de este propósito, el aprendizaje por problemas sugiere lo siguiente:

- Se plantea al estudiante un problema que no ha visto antes.
- El profesor no transmite conocimientos a través de clases magistrales.
- El estudiante debe buscar por sí mismo la solución al problema planteado.
- Los problemas planteados son similares a los que surgen en la vida profesional.<sup>119</sup>

---

<sup>118</sup> Zachary, Mónica y Lazo, Rosa. La enseñanza de traducción centrada en el estudiante. Tomado de <http://onomazein.net/17/traduccion.pdf>

<sup>119</sup> Zachary, Mónica y Lazo, Rosa. El método “aprendizaje por problemas” (problem-based learning) aplicado a la enseñanza de la traducción. Tomado de <http://onomazein.net/6/metodo.pdf>

De esta manera es posible inferir que el enfoque por problemas dirigido a la traducción busca crear en el futuro traductor conciencia frente a situaciones reales en las que las lecciones aprendidas en clase vayan más allá de ser recopilaciones teórico-prácticas expuestas por un docente. Por el contrario, este enfoque busca introducir al candidato a traductor en un contexto real y explicable en el que sea él mismo quien dilucide las soluciones a posibles obstáculos, como sucede en el ejercicio profesional.

El enfoque por problemas de traducción es quizás uno de los más acertados y avanzados para la formación práctica de traductores. Va un paso más allá que la pedagogía del error, incluye la dinámica y el valor del error presente, y agrega componentes valiosos como la experiencia simulada de una situación real de traducción. Dicha simulación es de gran utilidad para el estudiante de traducción puesto que esta situación pone a prueba su desempeño y sirve como instrumento de medición de su competencia traductora. Además en este enfoque el estudiante es sacado de su zona de comodidad al tener que lidiar con situaciones nuevas presentes en trabajos reales de traducción. Paradójicamente, este enfoque tampoco fue concebido en sus inicios para la enseñanza de traducción. Sin embargo demuestra que es una opción viable a la hora de impartir una clase de traducción por su complejidad y objetivos establecidos.

## **9. Marco metodológico**

Según el profesor de didáctica de la lengua de la Universidad Autónoma de Barcelona Artur Nogerol, una de las categorías de la investigación en traducción es la de ser una “investigación especulativa cuyo proceso central es el análisis conceptual y cuyo objetivo es teorizar”<sup>120</sup>. Dicha descripción refleja la intención y procesos del presente ejercicio de investigación. De la igual forma es posible ubicar este trabajo en el contexto de las investigaciones educativas en traducción propuesto por los investigadores en pedagogía Antonio Latorre, Delio Del Rincón y Justo Arnal: “perspectiva orientada a la práctica educativa, con una aplicación directa en la política o prácticas educativas y centrada en aportar información que guie la toma de decisiones y los procesos de cambio”<sup>121</sup>.

---

<sup>120</sup> Albir Hurtado, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, 2001. Madrid. Pág. 173.

<sup>121</sup> *Ibíd.* Pág. 174.

Con el fin de cumplir con los propósitos señalados para una investigación en traducción citados anteriormente, y para efectos de practicidad, el método de análisis de la información recopilada en el marco teórico del trabajo en curso es el diseño de matrices descriptivas en las que se identifican los actores principales que intervienen en el proceso de enseñanza de la traducción y su función.

## **9.1 Explicación del método de investigación escogido**

El análisis de la información encontrada se hizo entonces a través de la comparación de los enfoques para la enseñanza de la traducción. Se elaboró una matriz para cada enfoque. La decisión de exponer el análisis en forma de matriz descriptiva obedece a la intención inicial de este trabajo: contrastar los diferentes métodos utilizados para la enseñanza de la traducción a través de la historia reciente. La matriz descriptiva es una forma expedita de descomponer los aspectos presentes en los métodos recopilados a manera de criterios para compararlos posteriormente y sacar conclusiones. Además una matriz descriptiva cumple el propósito de mostrar los parámetros de comparación de manera clara y concisa.

### **9.1.1 Matriz descriptiva**

Una aproximación teórica al concepto de matrices descriptivas dice que “son tablas en las cuales se cruzan categorías que pueden ser relacionadas. Constituyen un recurso muy útil para describir sintéticamente volúmenes grandes de información, para poner a prueba hipótesis y para descubrir patrones culturales que no son evidentes cuando se analizan por separado las categorías”<sup>122</sup>. Comprendido de otra manera, una matriz descriptiva bien puede ser considerada como una gráfica o cuadro que contiene información cotejada con categorías previamente determinadas por el investigador.

Algunos autores proponen lineamientos determinados frente al diseño y construcción de matrices descriptivas respecto a los criterios presentes en ellas. Mencionan que “si se tienen dos o más criterios de clasificación aplicables a un conjunto de unidades, se puede construir una clasificación por utilización conjunta o cruzamiento de ellos. Naturalmente que esos criterios deben apuntar a una misma dimensión (...) o su combinación debe tener sentido sobre la base

---

<sup>122</sup> Castro-Bonilla, Elssy y Rodríguez Sehk, Penelope. La investigación en ciencias sociales, más allá del dilema de los métodos. Norma, 1997. Bogotá. Pág. 146.

del esquema teórico que emplee”<sup>123</sup>. Este último factor es de relevancia para la construcción de las matrices en el presente trabajo. Los criterios elegidos para describir los enfoques pedagógicos son pertinentes por su relación directa con las ideas planteadas en el marco metodológico de este trabajo y armonizan con los cánones sugeridos para la consideración de criterios.

### 9.1.2 Criterios de análisis

De otra parte, los criterios fueron escogidos partiendo de las descripciones de los modelos de enseñanza registrados en el capítulo anterior y de reflexiones propias frente a los mencionados modelos, además de algunas inquietudes personales frente a la enseñanza de traducción. El orden en que aparecen se determinó de acuerdo a los elementos presentados en el marco teórico. Es importante tener en cuenta que los criterios elegidos buscan representar características que puedan complementarse entre sí con el fin de concebir una enseñanza integral de la traducción, razón por la cual son incluidos en el análisis. Los criterios considerados son los siguientes:

- **Papel de la teoría:** su pertinencia en el análisis reside en el hecho de dilucidar si en los diferentes métodos se tiene en cuenta la teoría de traducción (sea como filosofía de la traducción o como traductología) o si solamente se busca la preparación práctica del aspirante a traductor.
- **Papel de la historia:** la historia como elemento de enseñanza en la traducción es pertinente para una mejor comprensión del estado actual del oficio. Por lo tanto su pertinencia en cada metodología es relevante en el análisis de la misma.
- **Papel de la práctica:** la práctica (ejercicio de traducción) juega un papel importante por ser la situación controlada del futuro ejercicio profesional. El manejo de una situación potencial del ejercicio práctico es importante para visualizar las diferentes formas de actuar del futuro traductor.
- **Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio:** con el fin de asociar los modelos encontrados con la inquietud inicial, este criterio busca mostrar si el enfoque analizado da mayor

---

<sup>123</sup> Briones, Guillermo. Métodos y técnicas de investigación para las ciencias sociales. Trillas, 1982. México. Pág. 253.

prelación a una concepción de la traducción como ciencia desde un punto de vista netamente teórico, si se da una importancia al componente estético y estilístico; o si el enfoque analizado se centra en una mirada estrictamente práctica del ejercicio de la traducción.

- **Metodología:** este elemento es clave por ser la manera de conocer cómo se abordan los temas y contenidos de las sesiones de enseñanza de acuerdo al método descrito, cuáles son las dinámicas en el aula, la comunicación entre profesor y alumno y la construcción del proceso de enseñanza.

- **Papel de la lengua de partida:** el manejo de la lengua de partida es importante en la medida en que el traductor debe tener un amplio dominio de la misma. Así pues, conocer el manejo que se le dé en el aula al conocimiento de dicha lengua y su posible enseñanza (o perfeccionamiento), puede determinar si las metodologías aceptan candidatos a traductor que puedan aprender la lengua en el aula, o si por el contrario les exige un conocimiento previo.

- **Papel de la lengua de llegada:** la lengua de llegada es el instrumento mediante el cual el traductor realiza y muestra su trabajo. Por esta razón conocer la importancia que se le da dentro del proceso de aprendizaje es pertinente en el análisis. De dársele demasiada importancia en la clase, esta podría convertirse en una clase de lengua extranjera (o materna) y el ejercicio de traducción pasaría a ser traducción pedagógica, lo que significaría que la traducción se utilizaría en función del aprendizaje de la lengua. Además, es pertinente saber cuál de las dos lenguas (materna o extranjera) se escoge como lengua de llegada.

- **Competencia traductora:** el desarrollo de la competencia traductora en los métodos descritos es pertinente en el análisis porque dicha competencia llega a ser considerada como la piedra angular del traductor profesional. Por esta razón, conocer la relevancia que se le da en cada uno de los métodos puede sugerir qué tan amplia o profunda es en la formación del aspirante a traductor. Dicha competencia es observable en la identificación y resolución de problemas de traducción, fluidez y naturalidad lingüística en los productos, velocidad con la que se realiza el ejercicio de traducción y los procesos y justificaciones que el estudiante da para sustentar sus resultados.

- **Papel del profesor:** por ser el profesor quien orienta el proceso de aprendizaje, es importante conocer su participación en el proceso de enseñanza de traducción, si dicha participación es unilateral o si por el contrario el proceso es enriquecido por las experiencias, sugerencias y decisiones de los estudiantes. Además, es él o ella quien tiene más experiencia en el tema, sea teórica o práctica.

- **Papel del estudiante:** por ser este el actor principal del proceso es relevante ver si su participación es activa o pasiva frente a los temas y procedimientos propios de cada metodología o si su aprendizaje se basa en experiencias significativas o en una repetición constante.

## 9.2 Modelo de matriz descriptiva

Siguiendo los parámetros teóricos y metodológicos propuestos en este ejercicio de investigación, el siguiente es el modelo de matriz descriptiva en la que se consignará la información referente a los enfoques encontrados.

<b>Nombre del enfoque</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	
<b>Papel de la historia</b>	
<b>Papel de la práctica</b>	
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	
<b>Metodología</b>	
<b>Papel de la lengua de partida</b>	
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	
<b>Competencia traductora</b>	
<b>Papel del profesor</b>	
<b>Papel del estudiante</b>	

### 9.3 Análisis de los enfoques

Una vez expuesto el instrumento de análisis, a continuación se presentan los enfoques previamente mencionados descompuestos por categorías con el fin de identificar sus principales características, actores involucrados y procedimientos.

<b>Didáctica tradicional</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	Ausencia total de conceptos teóricos referentes a la traducción.
<b>Papel de la historia</b>	Ausencia total de menciones, perspectivas o temas referentes a la historia de la traducción.
<b>Papel de la práctica</b>	Tiene una relevancia total. El ejercicio práctico de la traducción es el núcleo de este enfoque. Aunque se le da un protagonismo incuestionable, carece de una intención ligada a la traducción <i>per se</i> . Es solamente el vehículo por el cual se espera resultados de los estudiantes de lengua extranjera.
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	En este enfoque no se ve muy claramente una concepción sobre la naturaleza de la traducción. Sin embargo es posible inferir que, por la presencia enteramente práctica, la traducción se concibe como un oficio.
<b>Metodología</b>	Se reduce a la distribución de textos, sin consideraciones anteriores sobre su grado de dificultad en lengua materna o extranjera, y se espera que por medio de una transposición de palabras el estudiante comprenda los patrones sintácticos de las dos lenguas y enriquezca su vocabulario. Los aspectos semánticos (y estilísticos) no se consideran del todo pertinentes. Los manuales no contienen indicaciones de tipo metodológico.
<b>Papel de la lengua de partida</b>	Es importante para el estudiante contar con un nivel que le que sirva de partida para comprender el texto al momento de realizar el ejercicio de traducción. Además se deben tener los suficientes recursos semánticos para lograr una transposición aceptable. El factor cultural de la lengua no se tiene en cuenta.
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	Se tiene un dominio básico de la lengua de llegada para que este ejercicio sea exitoso. De lo contrario se tornaría en un ejercicio de consulta de diccionarios.
<b>Competencia traductora</b>	En este enfoque hay desarrollo parcial de la competencia traductora. Hay un vacío en razón de su diseño inicial; se le da mayor importancia a la adquisición de la segunda lengua que al desarrollo de un saber sobre traducción. No obstante, hay un ejercicio práctico de traducción. Pese a que no es más que una aproximación "accidental" a la traducción, se hace un ejercicio básico de transcripción de una lengua otra.
<b>Papel del profesor</b>	Es quien tiene la última palabra respecto a la producción de traducciones. No es una figura significativa en el traspaso de habilidades. Pese a que solamente hace las veces de editor de

	los resultados, no aporta realmente a la formación del traductor. Carencia total de retroalimentación por parte del mismo. Decide todos los aspectos posibles en el producto (pertinencia, claridad, naturalidad, etc.).
<b>Papel del estudiante</b>	Se concibe como actor secundario en el proceso de enseñanza, es decir, no se le da una importancia visible a los procesos, equivocaciones y aciertos que pueda tener. Se relega al rol de lector y transcriptor. El estudiante no tiene una idea clara de objetivos referentes al desarrollo de habilidad traductora.

<b>Estudios comparativos</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	Las consideraciones teóricas son de relevancia pero son insuficientes. Este enfoque tiene a su base conocimientos previos sobre lingüística (morfosintaxis, gramática, etc.) La estilística comparada en sí es una teoría de la traducción.
<b>Papel de la historia</b>	Su presencia en este enfoque es parcial o nula, puesto que solo se hace referencia a la historia cuando se mencionan estudios comparativos anteriores. No se mencionan la historia y desarrollo de la traducción.
<b>Papel de la práctica</b>	Tiene relevancia puesto que es el medio por el que se pueden aplicar los métodos propuestos.
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	La naturaleza de la traducción en este enfoque se puede ver de dos formas: como un oficio por el especial hincapié que se le hace a su práctica, piedra semi-angular de este enfoque; como una ciencia, puesto que le asigna a la traducción un método específico, lineamientos o procedimientos.
<b>Metodología</b>	Se centra en la explicación de los métodos de traducción directa y oblicua. Se enseñan procedimientos para comparar dos lenguas con el fin de comprender sus diferencias a nivel gramatical, lexical y, en menor medida, semántico, también se recurre a la comparación morfosintáctica y gramatical.
<b>Papel de la lengua de partida</b>	Es necesario que el estudiante tenga un buen dominio de la misma con el fin de poder cotejarla con la lengua de llegada y contrastar sus componentes gramaticales y pragmáticos.
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	Con el fin de cotejar las dos lenguas en las que se esté trabajando, es necesario contar con un conocimiento igual de sólido al de la lengua de llegada.
<b>Competencia traductora</b>	No tiene un papel relevante, puesto que la comparación lingüística es la verdadera herramienta en este enfoque. Sin embargo, por ser este enfoque diseñado para la traducción, la competencia traductora se desarrolla moderadamente.

<b>Papel del profesor</b>	Explica los métodos de traducción directa y traducción oblicua, explica los casos y distribuye textos que deben ser traducidos por los estudiantes. Propone equivalencias únicas. Se fija en el resultado sin explicar cómo se llega a él. Tiene un rol más dinámico que en la didáctica tradicional.
<b>Papel del estudiante</b>	Es libre de interactuar con los temas. Sin embargo debe seguir los lineamientos de los métodos expuestos. Sus resultados buscan una correspondencia exacta conforme a la metodología.

<b>Tratados esencialmente teóricos</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	Es el aspecto más relevante en este enfoque. Se considera que la pedagogía de la traducción es la aplicación de teorías al respecto de la misma y se espera que los estudiantes adquieran conocimientos sobre la reflexión teórica.
<b>Papel de la historia</b>	Se revisa solo lo concerniente a las teorías propuestas. La historia del oficio no es abordada directamente.
<b>Papel de la práctica</b>	Se encuentra presente en este enfoque pero su papel es secundario, puesto que se realizan ejercicios prácticos de manera opcional. La práctica no es el núcleo de este enfoque.
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	Por la importancia que se le da a la teoría, este enfoque considera la traducción como un ejercicio de descubrimiento e investigación científica.
<b>Metodología</b>	Durante la clase, los estudiantes analizan el texto guía con la dirección del profesor. De ser considerado útil, los estudiantes se ejercitan con la parte práctica del texto, situada al final. El libro reproduce las teorías y es poco eficaz como método integral de enseñanza.
<b>Papel de la lengua de partida</b>	El dominio de la lengua de partida debe ser aceptable. El conocimiento de la lengua de partida sirve para hacer ejercicios esporádicos de traducción.
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	La importancia de la lengua de llegada reside en la habilidad y competencia que el estudiante tenga para comprender textos teóricos.
<b>Competencia traductora</b>	Se interpreta como el conocimiento teórico sobre la traducción, pero se descuida el componente práctico y cultural cómo práctica libre que necesita un diseño, dirección y evaluación.
<b>Papel del profesor</b>	Es quien más conocimiento tiene sobre el tema. Es el intérprete y guía del texto teórico. El profesor hace las veces de enlace entre las ideas del texto y los estudiantes.
<b>Papel del estudiante</b>	Su aprendizaje se reduce a memorizar y comentar las diferentes teorías sobre traducción descritas en un manual.

	Eventualmente realiza trabajos prácticos en los que aplica las reflexiones teóricas.
--	--

<b>Enseñanza por objetivo de aprendizaje</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	Tiene importancia la enseñanza de la traducción basada en la retórica y el análisis del discurso como marco teórico de la iniciación de la traducción. Además, de ser necesaria para cumplir los objetivos propuestos, el uso de la teoría se contempla.
<b>Papel de la historia</b>	No es posible encontrar un referente directo a la historia en este enfoque. Por tanto, es muy probable que no se le dé un papel prioritario a la historia a menos que esté contemplada dentro de los objetivos propuestos. Esta es una reflexión del autor de este ejercicio de investigación.
<b>Papel de la práctica</b>	Tiene un papel relevante. Se consideran los aspectos pragmáticos en el proceso de traducción además de los puramente lingüísticos.
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	En este enfoque la traducción se concibe como un oficio sustentado teóricamente y centrado en la experiencia y el análisis del discurso.
<b>Metodología</b>	Al inicio del curso, se diseñan objetivos específicos y generales que logren encaminar al estudiante de traducción a cumplirlos por sí mismo sin la necesidad de aplicar métodos establecidos o normas fijas. Se trabaja con materiales y situaciones coherentes con los diseños planteados al comienzo.
<b>Papel de la lengua de partida</b>	La lengua de partida en este enfoque cumple el papel de ayudar al estudiante a comprender los objetivos propuestos: Establecer la diferencia entre equivalencias de significación y equivalencias de sentido, saber extraer las nociones claves del texto y efectuar la exégesis léxica. Se espera que el estudiante tenga el nivel de lengua para alcanzar estos objetivos.
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	Se le da prioridad a la lengua de llegada puesto que en este enfoque se considera que el contexto tiene mayor relevancia que la lengua en sí. Se espera que el estudiante sea capaz de tener las competencias para comprender contextos en la lengua de llegada.
<b>Competencia traductora</b>	Se le da gran relevancia a la competencia traductora. Se considera que es posible llegar a saber traducir puesto que se tienen en cuenta aspectos relacionados directamente con la competencia traductora: metalenguaje de la iniciación a la traducción; Método de trabajo; proceso cognitivo de la traducción; convenciones de la escritura; dificultades léxicas; dificultades sintácticas; dificultades de redacción. De esta forma se espera que el estudiante sea

	capaz de desarrollar competencias en los aspectos mencionados.
<b>Papel del profesor</b>	Es el orientador en el proceso de enseñanza de traducción actuando de la manera más clara posible en términos pedagógicos, es decir, sin polarizar los procesos dando razones lógicas de los mismos. Es también quien se encarga del diseño inicial de los objetivos generales de aprendizaje.
<b>Papel del estudiante</b>	Es libre de realizar las traducciones en la forma que crea necesaria, buscando siempre el logro de los objetivos propuestos al comienzo del curso. Las dudas, observaciones y sugerencias del estudiante son consideradas importantes. Los estudiantes participan en el diseño de los objetivos específicos.

<b>Enfoque por tareas de traducción</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	No es el eje central del enfoque. Sin embargo se encuentra presente siempre y cuando esté comprendida dentro de la tarea de traducción.
<b>Papel de la historia</b>	No tiene una mención relevante, es decir no es un componente crucial en este enfoque, no obstante, si este elemento es requerido o mencionado en una tarea de traducción (aspecto primordial del enfoque) podrá ser referido, aun cuando dicha situación es altamente improbable.
<b>Papel de la práctica</b>	Es de sustancial importancia en este enfoque. Se considera práctica la tarea de traducción la cual está compuesta de ejercicios prácticos en un contexto determinado. Se concibe la tarea de traducción como una unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora. Está dirigida hacia un objetivo, una estructura y una secuencia de trabajo.
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	En este enfoque la naturaleza de la traducción se concibe como un oficio por la importancia determinante que se le da a la práctica. Pese a esto, se tiene en cuenta, en menor medida, el componente estético.
<b>Metodología</b>	En este enfoque, el profesor diseña una tarea (ejercicio) de traducción basándose en objetivos previamente diseñados para que los estudiantes desarrollen durante la clase. El desarrollo de esta tarea y sus objetivos se hacen de manera secuencial, es decir, cada objetivo visto contribuye a comprender el próximo.
<b>Papel de la lengua de partida</b>	No es indispensable contar con un nivel alto de lengua de partida, pese a que es recomendable, puesto que las tareas de traducción se enfocan en situaciones reales. Sin embargo, si es necesario que el estudiante tenga un

	conocimiento aceptable de la cultura de la lengua de partida para comprender los contextos.
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	El conocimiento cultural sobrepasa la necesidad de conocimiento de lengua.
<b>Competencia traductora</b>	Tiene una gran relevancia en este enfoque. Los objetivos y las tareas de traducción están dirigidos enteramente al desarrollo de la competencia traductora. Se le da importancia a la ampliación de conceptos y enseñanza de comportamientos propios de contextos normales.
<b>Papel del profesor</b>	Hace las veces de guía y responsable de dirigir las tareas de traducción. Se encarga de entregar a los estudiantes retroalimentaciones completas, y además de decidir las negociaciones al respecto de las evaluaciones y metas propuestas en las tareas es quien las diseña y propone.
<b>Papel del estudiante</b>	Su objetivo principal es el de completar las tareas y cumplir los objetivos propuestas en la clase. Tiene libre autonomía frente a las tareas realizadas y se espera que dicha libertad contribuya a un aprendizaje significativo. Participa activamente en la elaboración de objetivos y evaluaciones propuestas por el profesor.

<b>Pedagogía del error</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	Tiene una relevancia moderada. Es necesario, tanto para el estudiante como para el profesor, conocer las diferentes categorías en las que podría darse un error y como corregirlo teniendo en cuenta modelos traductológicos.
<b>Papel de la historia</b>	No es considerada como un elemento determinante en este enfoque.
<b>Papel de la práctica</b>	Es de alta prioridad puesto que es en la práctica en donde se ven las dificultades que el estudiante tiene y se resuelven los problemas descubiertos.
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	La traducción se concibe como un oficio. Pese a que tenga presentes componentes teóricos el enfoque principal lo tiene la práctica y su perfeccionamiento.
<b>Metodología</b>	Consiste en el análisis racional de los errores encontrados en un ejercicio de traducción realizado por el estudiante que persigue individualizar el error, hacer su diagnóstico y sacarle rentabilidad pedagógica.
<b>Papel de la lengua de partida</b>	Se toman algunas consideraciones respecto a la lengua de partida, como la comprensión desde la misma, la posible interferencia o la falta de competencia comunicativa, para catalogar los errores que el estudiante puede cometer durante el ejercicio de traducción.
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	Se examina teniendo en cuenta los errores que el estudiante cometa como la falta de claridad o naturalidad, estilo, sintaxis o falta de conocimiento extralingüístico. Sin

	embargo, cabe recordar que la intención de este enfoque no es el de evitar los errores, sino utilizarlos para beneficio del estudiante.
<b>Competencia traductora</b>	Se le da una amplia relevancia. Precisamente por su carácter heurístico, se espera que el estudiante de traducción desarrolle la competencia traductora por medio del análisis de sus propios errores.
<b>Papel del profesor</b>	Asesora a los estudiantes en su desempeño. Es la figura que más conocimientos y experiencia tiene, por esto es quien identifica los errores del estudiante y quien colabora y guía en el proceso de descubrimiento de soluciones de dichos errores. Para el profesor es importante poder determinar cuál es el yerro y dar razones validas desde el punto de vista académico. Pese a que sea la figura de autoridad académica, no tiene la última palabra.
<b>Papel del estudiante</b>	Tiene un rol primordial en este enfoque. Se espera que sea él mismo quien, a través de un proceso lógico, logre encontrar las equivalencias adecuadas partiendo del análisis y la asesoría del profesor trabajando de forma conjunta y dinámica con retroalimentaciones claras.

<b>Metodología del aprendizaje por problema</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	Cumple una función importante en este enfoque. Se considera que la teoría es una parte activa del aprendizaje del traductor y que debe estar presente en su formación para asegurar una comprensión y análisis exitosos.
<b>Papel de la historia</b>	No se le da especial importancia a la historia, pese a que puede ser considerada útil en la formación del traductor.
<b>Papel de la práctica</b>	Es de especial interés en este enfoque. Es precisamente por vía de la práctica que el estudiante desarrolla su capacidad de análisis y de reconocer los problemas de traducción presentes en los materiales trabajados. El material y las situaciones desarrolladas en la práctica son diseñadas lo más fiel posible a una situación real.
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	Se considera a la traducción como un oficio, en mayor medida, pese a que también se conciba como ciencia y arte. La práctica juega un papel primordial en este enfoque, sin embargo los componentes estilísticos también son tenidos en cuenta y para cumplir los objetivos los componentes teóricos son considerados valiosos.
<b>Metodología</b>	El profesor selecciona un material que contenga un problema real de traducción y lo distribuye entre los estudiantes, quienes deben lidiar con el material como si fuera un trabajo real de traducción. Una vez los estudiantes finalizan su trabajo, este pasa por el análisis del profesor quien posteriormente resalta los problemas de los

	estudiantes para que sean ellos mismos los encargados de reflexionar sobre las soluciones. Se resaltan los procesos de análisis, síntesis y evaluación.
<b>Papel de la lengua de partida</b>	Se espera que los estudiantes tengan un nivel alto de lengua de partida, con el fin de sustentar y comprender con mayor facilidad los planteamientos del problema.
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	Aunque no existe una referencia específica frente a este criterio, es muy probable que se espere del estudiante la competencia suficiente para tener la capacidad de realizar reflexiones y comprender las equivalencias culturales en este enfoque. Esta es una reflexión propia.
<b>Competencia traductora</b>	Se le da gran relevancia en este enfoque. Se considera que la práctica y la experiencia controlada es el mejor camino para adquirir una competencia traductora satisfactoria, al ser los ejercicios basados en problemas y situaciones reales.
<b>Papel del profesor</b>	Sirve de guía práctico. Comparte con la clase experiencias y soluciones que tengan que ver con el ejercicio de traducción. No transmite sus conocimientos por medio de clases magistrales, sino de manera dinámica y teniendo en cuenta las inquietudes de los estudiantes. Orienta a los estudiantes para conducirlos a sus propias respuestas.
<b>Papel del estudiante</b>	En caso de cometer una equivocación es el mismo quien debe corregirla. Se encuentra de frente a una situación desconocida tomada de experiencias reales, por tanto se espera que desarrolle habilidades y sea consciente frente a las actividades propuestas por el profesor. De esta forma el estudiante puede adquirir experiencia posterior al ejercicio profesional.

#### 9.4 Comparación de los enfoques

Entre los diferentes enfoques analizados existen criterios convergentes y divergentes. A continuación se presentan algunos comentarios sobre la descomposición y el análisis de los enfoques mencionados, teniendo en cuenta sus puntos en común y sus diferencias.

- Resulta inquietante ver que en la mayoría de los enfoques, la historia de la traducción es ignorada. No es el eje central de ningún enfoque a menos que esté relacionado directamente con una aproximación general a la traducción, en cuyo caso es solo un componente secundario de los contenidos.
- Hay un cambio en el papel del profesor a lo largo de la evolución de estos enfoques. El cambio es perceptible en la medida en que el profesor pasa de ser una figura de

autoridad indiscutible y dueño total del conocimiento, a convertirse en un consejero abierto a los errores y aciertos de los estudiantes. Es posible inferir que esta evolución es asociable a la intención de contemplar en la formación del traductor la competencia traductora. Este cambio quizás se da por la creciente autonomía del estudiante en los procesos de aprendizaje y la posibilidad de ser asistido y evaluado por el profesor para lograr resultados satisfactorios.

- La competencia traductora es un elemento que sobresale por su concepción heterogénea en cada enfoque. Pese a que debería dársele una prioridad alta, en los primeros enfoques pasa totalmente desapercibida, ni siquiera es considerada como un tema que deba ser abordado. Probablemente esto se deba a la relativa juventud de este concepto. Muestra de ello es su inclusión en los enfoques más recientes de aprendizaje. Por esta razón podría decirse que la preocupación por la competencia traductora en la formación de traductores es una consideración reciente resultado de la conciencia que se ha tomado frente a esta actividad.
- Es posible ver una evolución en las metodologías utilizadas en los enfoques. Desde la pedagogía tradicional, donde la argumentación y el análisis no eran considerados pertinentes, pasando por el enfoque por tareas donde se nota un cambio hacia una enseñanza orientada a la preparación y reflexión, hasta el enfoque por problemas donde el conocimiento integral es la base de un resultado satisfactorio, las metodologías se han visto nutridas por las propuestas de los enfoques predecesores. Ejemplo de ello es la pedagogía tradicional, cuya metodología de leer y traducir aún se utiliza aunque con muchas modificaciones.
- El papel del estudiante también ha visto un desarrollo a medida que han surgido nuevos enfoques. Dejó de ser un espectador secundario para convertirse en actor principal en algunos enfoques. Se deja de lado la expectativa del estudiante que memoriza para presupuestar que el estudiante reflexione y llegue a aprendizajes significativos.

- En la mayoría de los enfoques el papel de la práctica tiene gran relevancia, sugiriendo esto que la verdadera naturaleza de la traducción desde estos enfoques es la de oficio, pese a que existan otros ingredientes que sugieran otra concepción.
- Las lenguas de llegada y de partida son de mucha importancia en los enfoques. Naturalmente, el perfecto dominio de estas lenguas en las clases de traducción no es una norma que deba ser acatada al pie de la letra. En gran medida el uso de las lenguas materna y extranjera como lenguas de llegada o partida depende tanto del profesor y su criterio como de los alumnos y sus capacidades. Además las lenguas de llegada y partida no son necesariamente la lengua materna y la lengua extranjera respectivamente. El rol asignado a estos elementos depende del profesor, de las capacidades del estudiante y de los objetivos del enfoque en cuestión.
- La teoría de la traducción es un elemento variable en los enfoques analizados. Los enfoques más antiguos le dan mayor relevancia a este aspecto, mientras que los modernos se centran en la práctica para transmitir conocimientos y medir habilidades, apoyándose ocasionalmente en la teoría para ejemplificar y ampliar conceptos. Sin embargo, en los últimos cuatro enfoques la teoría es un componente más de los programas, no un eje central.

## 10. CONCLUSIONES

La pedagogía de la traducción, representada en la rama de la didáctica en los estudios traductológicos de Holmes, es un campo al que aún le falta bastante desarrollo. De hecho, una de las principales dificultades del presente ejercicio de investigación fue la recopilación de las metodologías expuestas en el capítulo de análisis de los enfoques. Existen referencias menores hechas por autores y académicos de la traducción, pero no existe una fuente clara y concisa que trate a profundidad las metodologías y enfoques utilizados para la enseñanza de traducción. Por la falta de información sobre este tema específico, el análisis representó un esfuerzo particularmente copioso ya que los actores y componentes presentes en la interacción educativa de la traducción son mencionados someramente en las escasas fuentes de consulta.

Es necesario tener en cuenta que existen metodologías “oficiales” y metodologías “empíricas” que demuestran ser útiles para un docente de traducción a la hora de transmitir conocimientos, es decir, no es lo mismo proponer como aceptable un enfoque desarrollado por un docente con base en su experiencia y observación, que un enfoque reconocido por la comunidad académica de la traducción. Pese a que una metodología empírica tenga resultados exitosos, es útil recordar que dicha metodología es producto de condiciones específicas en un ambiente determinado; diferente de una metodología basada en teoría, observación e historia de la traducción. Muy probablemente sea a partir de los desarrollos de estas metodologías propias que se le pueda dar una relevancia superior a los estudios sobre didáctica y pedagogía de la traducción, ya que estos métodos propios demuestran ser efectivos en la mayoría de los casos.

La didáctica de la traducción debe edificarse sobre bases pensadas y diseñadas para la formación integral del estudiante de traducción. Por esta razón tener presentes las relaciones entre conceptos de la traducción puede ser de sustancial importancia a la hora de crear programas de traducción. Tener en cuenta aspectos como la historia, la teoría y la práctica (las tres con igual valor) puede contribuir a la formación de traductores objetivos y críticos que estén en capacidad de responder preguntas relacionadas con este quehacer, tales como: ¿De dónde vino? ¿Qué se ha propuesto?, ¿Cómo se hace? Al dársele mucha importancia a un solo aspecto, la traducción como ejercicio profesional corre el riesgo de verse sesgada y convertida en una recopilación histórica perdida en la historiografía, o estancada en conceptos teóricos y convertida en una eterna reflexión filosófica, o reducida a una actividad mecánica sin mayor trasfondo cultural o histórico. Es por esto que deberían considerarse todos los elementos presentes en la traducción con una última finalidad: garantizar que la siguiente generación de traductores realice su labor con conocimiento de su historia, con una sustentación teórica de su quehacer y con una competencia que les permita entregar productos de buena calidad.

Como se pudo observar en las matrices, la historia de la traducción está relativamente descuidada. Este factor es crítico y resulta paradójico que en las metodologías expuestas no se le dé la importancia que merece. Es gracias a la historia registrada de la traducción que se puede justificar su ejercicio, ya que ha estado presente casi desde el mismo momento de la escritura. Restarle importancia en la pedagogía de la traducción contribuye al olvido de los hechos importantes en la humanidad intervenidos directamente por la traducción.

Con respecto a la pregunta inicial de esta investigación, es posible aseverar que la traducción enseñada en los siete enfoques elegidos se perpetúa como un oficio más que como un arte o como una ciencia. Es demasiado alto el grado de importancia que se le da a la práctica. Aun cuando es el vehículo más eficaz para la enseñanza de la traducción, es igualmente necesario en la medida de lo posible, darle espacio a los aspectos estilísticos y teóricos de la traducción. Dicho de otra manera, es deseable encontrar un balance apropiado entre las concepciones de la traducción para garantizar una transferencia de conocimiento y un ejercicio práctico exitosos.

### 10.1 Modelo de enseñanza sugerido

De hecho, no resulta descabellado sugerir un modelo combinando algunas de las características mencionadas en los enfoques expuestos, y buscando un equilibrio de relevancia entre conceptos relativos a la traducción y su concepción. Utilizando el modelo de matriz descriptiva empleado en la presente investigación, un enfoque combinado podría verse de la siguiente forma:

<b>Enfoque propuesto</b>	
<b>Papel de la teoría</b>	Podría verse desde el punto de vista de los tratados esencialmente teóricos, los estudios comparativos y el aprendizaje por problema. Es decir, ver la teoría como un elemento que enriquece y da herramientas al futuro traductor para sustentar sus producciones.
<b>Papel de la historia</b>	La historia sería un elemento de contextualización y no un contenido más, que pondría al estudiante en contacto con personajes y situaciones relacionados con su futura profesión.
<b>Papel de la práctica</b>	Se haría de la misma forma que bajo el enfoque por tareas y el enfoque de aprendizaje por problemas, de manera que la práctica estuviera dirigida a cumplir objetivos fijos y a ayudar al estudiante a comprender y reflexionar sobre sus productos.
<b>Concepción de la traducción como ciencia, arte u oficio</b>	La concepción sería integral considerando esta triple naturaleza pertinente en la traducción y su enseñanza. La teoría, la consideración estética y la práctica no serían solo criterios sino pilares en este enfoque propuesto.
<b>Metodología</b>	Podría seguirse la propuesta en el aprendizaje por problemas de traducción, por ser la más desarrollada frente a las necesidades del estudiante y el diseño de programas de formación.
<b>Papel de la lengua de partida</b>	Las propuestas en los estudios comparativos y en la

	pedagogía del error resultan aconsejables en términos de este criterio. Sería necesario tener una alta competencia en lengua de partida para poder asir conceptos e ideas de forma satisfactoria.
<b>Papel de la lengua de llegada</b>	De igual forma se adoptarían las propuestas de los dos enfoques mencionados anteriormente por su utilidad y exigencia.
<b>Competencia traductora</b>	Se desarrollaría según el enfoque de aprendizaje por problema y el enfoque por tareas de traducción, puesto que en ambos la competencia traductora se tiene en consideración desde el momento mismo de la planeación de los objetivos. Además el carácter heurístico de ambas garantiza un aprendizaje significativo.
<b>Papel del profesor</b>	Su rol sería el de guía, consejero y puente entre saberes y experiencias que lleven al estudiante a hacer sus propios descubrimientos.
<b>Papel del estudiante</b>	Como en el enfoque de aprendizaje por problemas, el estudiante tendría la libertad de seguir sus propios procesos y solucionar los problemas encontrados. Sería el actor principal del proceso.

Después de haber realizado el ejercicio de investigación pertinente sobre la pregunta principal concerniente a la naturaleza de la traducción en su enseñanza, y haber recopilado la información necesaria para sustentar los diferentes aspectos presentes en la enseñanza de la traducción, este trabajo concluye lo siguiente:

- La didáctica de la traducción, de pasos cortos, aun tiene mucho camino por recorrer. Esto se evidencia en la escasa información que existe sobre el tema.
- La información relacionada con la pedagogía de la traducción se encuentra diseminada y seccionada en intereses diferentes. Es necesario unificarla, no solo para facilitar su búsqueda sino también para avanzar en el desarrollo de la didáctica de la traducción.
- Las relaciones entre la práctica, la historia y la teoría sobre traducción no son consideraciones comunes a la hora de crear programas de formación. Los enfoques se centran primordialmente en la práctica como eje de la enseñanza.

- Un enfoque apropiado para la enseñanza de la traducción puede ser el que dé igual importancia a su naturaleza teórica, artística y práctica. De esta forma se garantiza la formación de un traductor competente e integral.

## 11. ANEXO

### Entidades para el fomento de la traducción

Existen en la actualidad entidades que apoyan la investigación y fomento de la práctica de la traducción alrededor del mundo, aunque no en un contexto académico o de formación. Algunas de ellas son: la *Federación Internacional de Traductores* (FIT), la *American Translators Association* (ATA) y la *National Accreditation Authority for Translators and Interpreters* (NAATI).

La FIT, cuya oficina central está localizada en París, cuenta con más de 57 años de trayectoria en la difusión e investigación de temas relacionados con la traducción y tiene afiliados de todo el mundo. “Fundada en París en el año de 1953 por Pierre-François Caillé, la FIT es una federación internacional compuesta por asociaciones de traductores ubicadas en casi 50 países alrededor del mundo. A través de sus miembros asociados, la FIT representa los intereses morales y materiales de más de 60.000 traductores en los cinco continentes.”<sup>1</sup>

La ATA, en esencia, cumple las mismas funciones que la FIT y la NAATI. Es la entidad responsable de la acreditación y promoción de traductores y su oficio en los Estados Unidos. Fundada en 1960 por el lingüista alemán Alexander Gode, la ATA se define como “una asociación profesional fundada para el avance de la traducción y la interpretación como profesiones y para promover el desarrollo individual de traductores e intérpretes”<sup>2</sup>. Cuenta con cerca de 11.000 miembros entre los que se encuentran personas con diferentes perfiles profesionales, desde traductores e intérpretes, hasta estudiantes y agencias gubernamentales. La ATA es miembro de la Federación Internacional de Traductores.

La NAATI australiana se diferencia de las dos entidades anteriores en que tiene presencia gubernamental directa, puesto que es copropiedad de la Mancomunidad Británica de Naciones y los gobiernos de Territorio y Estado. La NAATI es la única autoridad estatal competente para la asignación de reconocimiento oficial a las traducciones y los traductores en el territorio australiano. Fundada en 1979, es “el cuerpo de acreditación y estándares nacionales para traductores e

---

<sup>1</sup> Tomado de la Pagina de la FIT, <http://www.fit-ift.org/en/aboutus.php>. Traducción propia

<sup>2</sup> Tomado de la Pagina de la ATA, <http://www.atanet.org/aboutus/index.php>. Traducción propia

intérpretes en Australia. Es la única agencia que expide acreditaciones para profesionales que quieran ejercer esta profesión en Australia”<sup>3</sup>.

No es entonces descabellado afirmar que la traducción y su enseñanza están tomando más fuerza con el pasar de los años y que la necesidad de traductores calificados es compartida por todos los países por igual.

---

<sup>3</sup> Tomado de la Pagina de la NAATI, <http://www.naati.com.au/an-index.html>. Traducción propia

## 12. Bibliografía

---

ALBIR HURTADO, Amparo. Traducción y Traductología. Cátedra, Madrid, 2001.

American Translators Association. En <http://www.atanet.org/aboutus/index.php>. Recuperado en mayo 06 de 2010.

Asociación Colombiana de Traductores. Recuperado en febrero 4 de 2010. En [http://www.traductorescolombia.com/gremio\\_encuesta.html](http://www.traductorescolombia.com/gremio_encuesta.html).

BASTIN, George. Latin American Tradition. Recuperado en febrero 6 de 2010. En: <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/versionsp.htm>.

BRIONES, Jorge. Métodos y técnicas de investigación para las ciencias sociales. Trillas, México, 1982.

[WWW.BYOGRAPHYBASE.COM](http://WWW.BYOGRAPHYBASE.COM). Recuperado febrero 8 de 2010.

CABRERA, Jorge. Detección y corrección de errores desde sus primeras manifestaciones en la enseñanza de traducción inglés-español. Dirigida por: Gustavo Patiño. Pontificia Universidad Javeriana. 2005.

CASTRO-BONILLA, Elssy. RODRIGUEZ SEHK, PENELOPE. La investigación en ciencias sociales, más allá del dilema de los métodos. Norma, Bogotá, 1997.

CEBALLOS, Reinaldo. Estilística Comparada: Tecnicas. En [http://tradceballos.blogspot.com/2006/09/estilistica-comparada-tcni\\_115837585221594950.html](http://tradceballos.blogspot.com/2006/09/estilistica-comparada-tcni_115837585221594950.html). Recuperado en mayo 3 de 2010.

Centro Virtual Cervantes ¿Enseñar a traducir o aprender a traducir? En:  
[http://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril/fet/debate\\_atril.asp?vdeb=9](http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/fet/debate_atril.asp?vdeb=9). Recuperado en agosto 3 de 2010.

CLARAMUNT, Salvador. Escuelas medievales de traductores. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 2. Fundación Actilibre, España, 1999.

COTONER, Luisa y GONZALES, María. Aproximaciones a una metodología activa en las clases de traducción. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 2. Fundación Actilibre, España, 1999.

Diccionario en línea de la Real Academia de la Lengua.

En: <http://www.rae.es/rae.html>.

DELISLE, Jean. La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. Ikala, revista de lenguaje y cultura. Vol. 8, No. 14. 2003. Recuperado en febrero 6 de 2010. En:  
[http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/Ikala-Vol.8\\_10.pdf](http://quimbaya.udea.edu.co/ikala/images/PDFs/Ikala-Vol.8_10.pdf).

DELISLE, Jean y WOODSWORTH, Judith. Translators through history. John Benjamin, Amsterdam, 1995.

EINSINGER, Doris. La formación de traductores en España. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999.

FRANCESCONI, Armando. ¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo. En <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>. Recuperado en septiembre 5 de 2010.

Federación Internacional de Traductores. En <http://www.fit-ift.org>. Recuperado el 29 de marzo de 2010.

FOLGADO LÓPEZ, Vicente. Interpretative Resemblance: a pragmatic view of translation. En El español lengua de cultura, lengua de traducción, aspectos teóricos metodológicos y profesionales. Atrio, Granada. 2005.

GALÁN-MAÑAS, Anabel. La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. Tomado de [http://www.tesisexarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf](http://www.tesisexarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-0416110-163024//aha1de2.pdf). Recuperado el 10 de octubre de 2010.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Antonio. Didáctica de la lengua C para traductores. En Traducción, Interpretación y lenguaje. Volumen 2. Fundación Actilibre, España, 1999.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreting and Translator Training. Benjamins translation library. Philadelphia. 1995.

GUERRA, Alejandro. Propuesta para medir la habilidad traductora. Dirigida por: Emma Cristina Montaña. Pontificia Universidad Javeriana. 2004.

HURTADO, Amparo. Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de las lenguas. En traducción Interpretación y Lenguaje. Volumen 1. Fundación Actilibre, España, 1999.

HURTADO, Amparo. La enseñanza de la traducción. Tomado de [http://books.google.com.co/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA33&lpg=PA33&dq=delisle+%2B+1993+%2B+objetivos+especificos&source=bl&ots=2xauFGov92&sig=9YALUqY47NRIITpVqp73MrsxlkQ&hl=es&ei=aDWwTNmLIsh68AbH7aDXBQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBQQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.co/books?id=zr1GiO87QWwC&pg=PA33&lpg=PA33&dq=delisle+%2B+1993+%2B+objetivos+especificos&source=bl&ots=2xauFGov92&sig=9YALUqY47NRIITpVqp73MrsxlkQ&hl=es&ei=aDWwTNmLIsh68AbH7aDXBQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBQQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Recuperado en octubre 10 de 2010.

Intercultural Studies Group. The Holmes Map of Translation Studies. En: [http://isg.urv.es/library/papers/holmes\\_map.doc](http://isg.urv.es/library/papers/holmes_map.doc). Recuperado en agosto 3 de 2010.

KO, Leong. Teaching dialogue interpreting. En Teaching translation and interpreting 3. John Benjamins publishing company. Elsinore, Dinamarca. 1996.

LAZO, Rosa, ZACHARY, Monique. La Enseñanza De La Traducción Centrada En El Estudiante. Universidad Católica de Chile. Santiago de Chile. 2008.

En <http://onomazein.net/17/traduccion.pdf>. Recuperado en 28 de enero de 2010.

LAZO, Rosa ZACHARY, Monique. El método “aprendizaje por problemas” (problem-based learning) aplicado a la enseñanza de la traducción. Tomado de <http://onomazein.net/6/metodo.pdf>. Recuperado en octubre 10 de 2010.

LLÁCER LLORCA, Eusebio V. Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas. Tomado de:

[http://books.google.com.co/books?id=75RDQD7LFMEC&pg=PA74&lpg=PA74&dq=objtivos+de+aprendizaje+%2B+análisis+del+discurso+%2B+del+isla&source=bl&ots=H7DSxw-hqj&sig=ivXWNyKbyftQL8DOmS5GOket1QU&hl=es&ei=ZX\\_DTN7uNoqr8Ab71OjjCQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=4&ved=0CCAQ6AEwAw#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.co/books?id=75RDQD7LFMEC&pg=PA74&lpg=PA74&dq=objtivos+de+aprendizaje+%2B+análisis+del+discurso+%2B+del+isla&source=bl&ots=H7DSxw-hqj&sig=ivXWNyKbyftQL8DOmS5GOket1QU&hl=es&ei=ZX_DTN7uNoqr8Ab71OjjCQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CCAQ6AEwAw#v=onepage&q&f=false).

Recuperado en octubre 23 de 2010.

<http://malapartiana.wordpress.com/2010/02/25/ejemplar-castigo-de-etienne-dolet/>.

Recuperado el 28 de marzo de 2010.

MUNDAY, Jeremy. Introducing Translation Studies. Routledge, New York. 2001.

National Accreditation Authority for translators and interpreters. En <http://www.naati.com.au/an-index.html>. Recuperado en mayo 06 de 2010.

NEWMARK, Peter. Approaches to translation. Pertience Hall, IELT. UK  
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec. En [http://www.ottiaq.org/index\\_fr.php](http://www.ottiaq.org/index_fr.php). Encontrado en mayo 03 de 2010.

ORELLANA, Mariana. La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor. Editorial universitaria. Santiago de Chile. 2002.

Organización de las Naciones Unidas para la educación, la ciencia y la cultura. En [http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL\\_ID=19631&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=19631&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html). Recuperado en mayo 05 de 2010.

OROZCO JUTORÁN, Mariana. Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación, volumen 1. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 2000. En <http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2000/tdx-0507108-141008/moj1de4.pdf>. Recuperado en 28 de enero de 2010.

SEVILLA MUÑOZ, Manuel, SEVILLA MUÑOZ, Julia. Enfoque por tareas en la didáctica de la traducción. El trujumán. España. 2005. En [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo\\_05/04052005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_05/04052005.htm). Recuperado en 24 de febrero de 2010.

TORRES DEL REY, Jesús. Nuevas orientaciones de la formación en tecnologías de la traducción: procesos, objetos y aplicaciones. En el español lengua de la cultura lengua de la traducción, aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Atrio, Granada, 2005.

Université de Geneve. En [http://www.unige.ch/eti/recherches/publications\\_es.html](http://www.unige.ch/eti/recherches/publications_es.html). Recuperado en septiembre 05 de 2010.

Université de Montreal. En <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/versionsp.htm>. Recuperado en mayo 05 de 2010.

University of Ottawa. En <http://www.translation.uottawa.ca/program2.html>. Recuperado en mayo 03 de 2010.

University of Sydney. En

[http://www.arts.usyd.edu.au/school/slc/postgraduate/2009\\_pgcw\\_slc\\_translation\\_dc065.htm](http://www.arts.usyd.edu.au/school/slc/postgraduate/2009_pgcw_slc_translation_dc065.htm).

Recuperado en mayo 03 de 2010.

VELÁSQUEZ MARTÍNEZ, María Patricia. Semblanza de los estudios de traducción en México. Universidad de Guadalajara. En <http://sincronia.cucsh.udg.mx/velasquezspring08.htm>. Recuperado en abril 02 de 2010.

VELAZCO, María José. La traducción en la unión europea del 93. En Traducción, Interpretación y lenguaje Vol. 1. Fundación Actilibre, España, 1999.

WOODSWORTH, Judith. Teaching the history of translation. In teaching translation and Interpreting . Elsinore, Denmark. 1995.

YEBRA GARCÍA, Valentín. Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Real Academia de la Lengua. Madrid, 1985.

YEBRA GARCÍA, Valentín. ¿Cicerón y Horacio preceptistas de la traducción? Recuperado marzo 29 de 2010. En <http://revistas.ucm.es/fil/02100746/articulos/CFCA7980110139A.PDF>.

ZABALBEASCOA, Patrick. La didáctica de traducción: desarrollo de la competencia traductora. En: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>.

Recuperado en septiembre 5 de 2010.

ZAKHIR, Marouane. The history of translation. Recuperado en febrero 8 de 2010. En <http://www.translationdirectory.com/articles/article1695.php>.